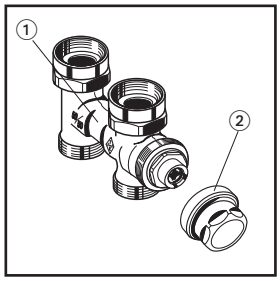
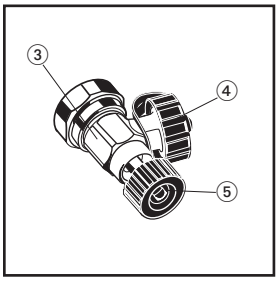
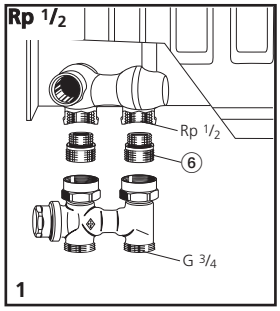
Vekolux

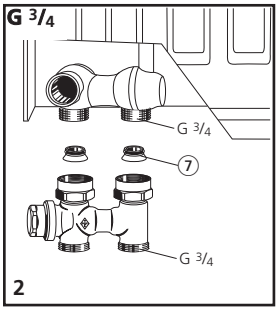
Anschlussverschraubung für Ventilheizkörper

Montage- und Bedienungsanleitung









Legende

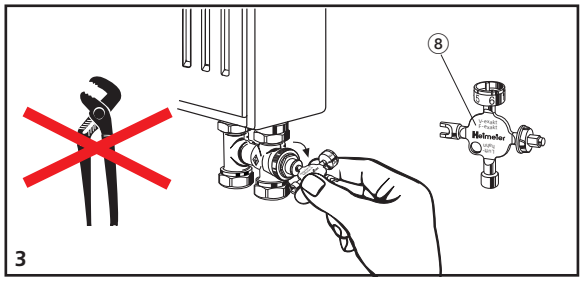
① Vekolux
② Verschlusskappe
③ Entleerungsvorrichtung
④ Anschlussstutzen, 360° drehbar
⑤ Handrad
⑥ Doppelnippel, flachdichtend
⑦ Ausgleichsstück, flachdichtend
⑧ Universalschlüssel Art.-Nr. 0530-01.433

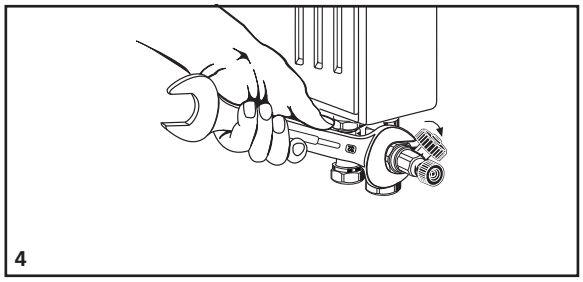
Montage

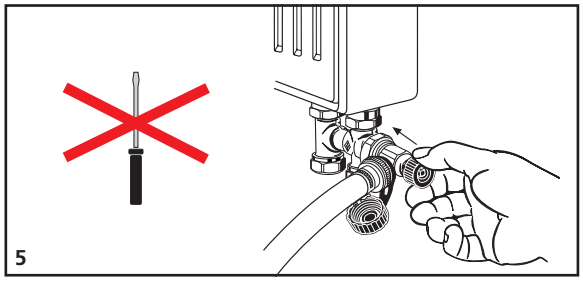
Heizkörperanschluss Rp 1/2 Innengewinde
Doppelnippel G 3/4 x R 1/2 (selbstdichtend) einschrauben. Mit Sechskantstiftschlüssel (SW 12) auf gleiche Höhe bringen (Abb. 1). Vekolux ansetzen, Überwurfmuttern aufschrauben und mit Maulschlüssel (SW 30) festziehen. Zum Schutz der Gummidichtungen Anzugsmoment max. 25 Nm. Auf spannungsfreie Montage achten.

Heizkörperanschluss G 3/4 Außengewinde
Ausgleichsstück mit O-Ring voraus in den Heizkörperanschluss drücken (Abb. 2). Vekolux ansetzen, Überwurfmuttern aufschrauben und mit Maulschlüssel (SW 30) festziehen. Zum Schutz der Gummidichtungen Anzugsmoment max. 25 Nm. Auf spannungsfreie Montage achten.

Rohr-Anschluss
Für den Anschluss von Kunststoff-, Kupfer-, Präzisionsstahl- oder Verbundrohr nur die entsprechenden Original HEIMEIER Klemmverschraubungen verwenden. Klemmring, Klemmringmutter und Schlauchtülle sind mit der Größen-Angabe und mit THE gekennzeichnet. Bei Kupfer- oder Präzisionsstahlrohr mit einer Rohrwanddicke von 0,8 - 1,0 mm zur zusätzlichen Stabilisierung des Rohres Stützhülsen einsetzen. Anzuschließende Rohre rechtwinklig zur Rohrachse ablängen. Rohrenden müssen einwandfrei rund, gratfrei und unbeschädigt sein.







*) Universalschlüssel für die Betätigung der Vekolux. Auch für Thermostat-Ventilunterteil V-exakt / F-exakt, Thermostat-Kopf B, Rücklaufverschraubung Regulux und Heizkörper-Entlüftungsventil.

Bedienung

Bei der Vekolux Anschlussverschraubung erfolgt die Abdichtung der Absperrkegel gegenüber den Ventilsitzen weichdichtend mit O-Ringen. Der dadurch reduzierte Kraftaufwand macht die Verwendung von üblichen Werkzeugen überflüssig. Zur Betätigung der Spindel dient der HEIMEIER-Universalschlüssel.*)

Absperren
Verschlusskappe abschrauben. Universalschlüssel mit der zugehörigen Seite in Spindel einführen und verdrehen, bis er einrastet (Abb. 3). Anschließend die Anschlussverschraubung durch Drehen im Uhrzeigersinn schließen (max. 1 Nm). Die Absperrung erfolgt dabei parallel im Vor- und Rücklauf. Bei der Vekolux Einrohrverschraubung wird der Ringmassenstrom auch in abgesperrtem Zustand aufrechterhalten. Verschlusskappe aufschrauben und handfest anziehen

Spindel nur mit HEIMEIER-Universalschlüssel*) betätigen.
Keine Zange oder andere Werkzeuge verwenden.

Entleeren
Anschlussverschraubung schließen (siehe Absperren). Handrad der Entleerungsvorrichtung bis zum Anschlag zurückziehen, Entleerungsvorrichtung auf die Anschlussverschraubung aufschrauben und mit Maulschlüssel (SW 32) leicht anziehen (Abb. 4). Anschlussstutzen durch Drehen in Position bringen und Schutzkappe abschrauben. Auffanggefäß unterstellen oder Schlauchverschraubung anschließen. Handrad einschieben und dabei unter leichtem Druck bis zur Einrastung drehen (Abb. 5). Entleerung durch Linksdrehen des Handrades öffnen. Zum Schließen der Entleerung Handrad unter ständigem Druck durch Rechtsdrehen bis zum leicht spürbaren Widerstand einschrauben. Handrad ganz zurückziehen und Vorrichtung abschrauben. Verschlusskappe aufschrauben und handfest anziehen.

Entleerung nur mit Entleerungsvorrichtung betätigen.
Keinen Schraubendreher oder andere Werkzeuge verwenden.

Das Handrad der Entleerungsvorrichtung muss zurückgezogen sein, bevor diese abgeschraubt wird.

Während des Entleerungsvorganges Heizkörper belüften.

Bypass-Einstellung
Die Vekolux Einrohrverschraubung ist werkseitig ganz geöffnet.
In dieser Position beträgt der Heizkörperanteil 50 %.
Zur Reduzierung des Heizkörperanteiles auf 35 % wird die Verschraubung geschlossen und anschließend um 3,5 Umdrehungen geöffnet.
Verschlusskappe aufschrauben und handfest anziehen.

Technische Änderungen vorbehalten.

0530-02.480 012833 TEILE / 02.08
Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier.

Heimeier

GB **Vekolux** Double connection fitting for radiators with integrated valves

F **Vekolux** Vanne à double raccordement pour radiateur à robinetterie intégrée

NL **Vekolux** Aansluitkoppelingen voor ventiel-radiatoren

Installation and operating instructions

Legend

① Vekolux
② Blanking cap
③ Drain-off device
④ Connection piece, rotatable 360°
⑤ Hand wheel
⑥ Double nipple, flat sealing
⑦ Compensation piece, flat sealing
⑧ Universal key article no. 0530-01.433

Installation

Radiator connection female thread Rp 1/2
Double nipple G 3/4 x R 1/2 (self-sealing) to be screwed in. Use a hexagonal spanner (SW 12) to reach an identical height (see fig. no 1). Place Vekolux in position, screw the union nut on and use a spanner (SW 30) to tighten the said nut. For protection of the rubber seal,max. tightening torque 25 Nm Please pay attention to a stress-free assembly.

Radiator connection male thread G 3/4
Press the compensation piece with the o-ring first in the radiator connection (see fig. no 2). Place Vekolux in position, screw the union nut on and use a spanner (SW 30) to tighten. For protection of the rubber seal,max. tightening torque 25 Nm Please pay attention to a stress-free assembly.

Pipe connection
Only use original HEIMEIER compression fittings for the connection of plastic, copper, precision steel or multi-layer pipes. Compressing ring, compressing nut and hose grommet are marked with the size data and with the THE symbol. Whenever copper or precision steel pipes of a wall thickness of 0.8 to 1 mm are used then additional supporting sleeves will be required to stabilize the tubing. Any connecting pipes must be cut to the required length with a perpendicular cut to the pipe axis. The pipe and pieces must be irreproachably circular, free of any burr and without any damage.

Operation

In the Vekolux double connection fitting, the sealing of the shut-off cone opposite the valve seats is effected by soft-structured o-ring. The thus reduced required force renders the use of standard tools unnecessary. The HEIMEIER universal key*) is used to activate the spindle.

Shut off
Unscrew the closing cap. Insert the universal key with the corresponding side in the spindle and rotate the spindle until same will engage (fig. 3). Then close the connection fitting by rotating clockwise (max. 1 Nm). The shut-off is made parallel for the supply pipe and return circuits. In the case of Vekolux, the single double connection fitting, in shut-off condition, will keep up the circulating mass flow. Rescrew the closing cap and fasten finger-tight.
Only operate the spindle with the HEIMEIER universal key*). Do not use pliers or any other tool.

Draining
Close the double connection fitting (please see shut-off). Pull back the handwheel of the draining device until reaching the stop. Screw the draining device on the connection fitting, use a spanner (SW 32) and tighten slightly (fig. no 4). The connection socket is to be turned to the appropriate position and unscrew the protective cap. Place a collecting receptable underneath or connect a hose fitting. Push in the handwheel and rotate same with slight pressure until reaching the stop. (fig. no 5). Draining is done to open the device by rotating the handwheel anticlockwise. To close the draining device the said handwheel must be rotated clockwise with a steady pressure until a slightly perceptible resistance an be felt. Pull back the handwheel completely and unscrew the draining device. Rescrew the closing cap and tighten finger-tight.

Draining must only be done by operating the draining device. No screw driver or any other tools must be used.

The handwheel of the draining device must be pulled back prior to unscrewing the said device.

During the draining operation the radiator must be vented.

Bypass setting
The Vekolux single-pipe double connection fitting will be supplied ex works fully opened. In this position the radiator part will amount to 50 %. For reducing the radiator part to 35 % the double connection fitting will be closed and then afterwards will be reopened by effecting 3.5 turns. The four markings on the front side of the cap serve as setting aid. Then rescrew the closing cap in position and fasten finger-tight.

*) Universal key for adjustment of Vekolux. Can also be used for thermostatic valve body V-exact / F-exact, thermostatic head B, lockshield Regulux and radiator airvents.

We reserve the right to introduce technical alterations without previous notice.

Instructions de montage et de service

Légende

① Vekolux
② Capuchon de fermeture
③ Dispositif de vidange
④ Manchon de raccordement rotatif à 360°
⑤ Roue à main
⑥ Double raccord fileté, à joint plan
⑦ Pièce de compensation, à joint plan
⑧ Clé universelle Réf n° 0530-01.433

Montage

Raccordement au radiateur Rp 1/2 femelle
Monter les nipples G 3/4 x R 1/2 (avec O-ring incorporé). Régler à la même hauteur en utilisant une clé Allen de 12 mm (Fig. 1). Présenter le Vekolux, monter les écrous et serrer avec une clé plate de 30 mm. Afin de protéger les joints de caoutchouc, choisir un couple de serrage de 25 nm maxi. Veillez à un montage sans tension.

Raccordement au radiateur G 3/4 mâle
Introduire la pièce de compensation avec O-ring dans le raccord du radiateur (Fig. 2). Présenter le Vekolux, monter les écrous et serrer avec une clé plate de 30 mm. Afin de protéger les joints de caoutchouc, choisir un couple de serrage de 25 nm maxi. Veillez à un montage sans tension.

Montage des tubes
Pour le montage des tubes synthétiques, cuivre, acier calibré ou multicouches, seulement utiliser les raccords d'origine HEIMEIER. Les raccords à bagues correspondants (écrou, bague et buselure) sont marqués par l'indication de leur taille et par THE. Les tubes cuivre ou acier calibré avec une épaisseur de 0,8 - 1 mm doivent être équipés de buselures. Couper le tube bien droit. Les bouts doivent être non endommagé, bien rond et sans bavures.

Manipulation

Dans la vanne à double raccordement Vekolux, l'étanchement des cônes d'obturation aux sièges de soupapes s'effectue avec des joints toriques souples. L'effort à exercer étant alors réduit, on n'a pas besoin d'utiliser les outils habituels. La clé universelle HEIMEIER suffit pour actionner les broches.*)

Obturation
Dévisser le couvercle. Introduire la clé universelle avec le bout correspondant dans la broche et tourner jusqu'à ce qu'elle s'enclenche (ill. 3). Fermer ensuite la vanne à double raccordement en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre (max. 1 Nm). L'obturation s'effectue parallèlement dans les deux conduites aller et retour. Dans la vanne à double raccordement monotubulaire Vekolux, le dèbit circulaire est également maintenu lorsque la soupape est obturée. Visser le couvercle et serrer à la main.
Actionner la broche seulement avec une clé universelle HEIMEIER*).
Ne pas utiliser de pince ou d'autres outils.

Vidanger
Fermer la vanne à double raccordement (voir fermer). Raccorder le dispositif de vidange avec poignée retirée. Serrer légèrement avec une clé plate de 32 mm
(Fig. 4). Ensuite mettre en position le raccord de vidange et enlever le capuchon. Placer quelque chose en dessous ou raccorder un flexible. Pousser la poignée contre la tige (Fig. 5). Pour vidanger, tourner à gauche. Pour fermer, tourner la poignée de vidange à droite jusqu'au moment d'une légère résistance et retirer la poignée. Déserrer le dispositif de vidange. Resserrer le couvercle à main.

Vidanger seulement avec le dispositif de vidange. Ne pas utiliser un tournevis ou d'autre outils.

La tige du dispositif de vidange doit être retiré avant d'être déserrer.

Pendant le vidange, ouvrir le purgeur du radiateur.

Régler le by-pass
La vanne à double raccordement Vekolux pour système mono-tube est livré de l'usine dans la position complètement ouverte. Dans cette position le débit coté radiateur est de 50 %.
Pour réduire le débit coté radiateur jusqu'a 35 %, fermer le distributeur, puis ouvrir de 3,5 tours. Les quatre marquages sur la face supérieure du couvercle servent comme aide de réglage. Après le réglage, remonter le couvercle et sertir à la main.

*) Clé universelle pour actionner le Vekolux. Convient également pour le corps de robinet de thermostatique exactement en V / en F, la tête thermostatique B, le robinet de retour Regulux et la soupape de purge de radiateurs.

Sous réserve de modifications.

Montage- en bedienings-voorschrift

Legenda

① Vekolux
② Beschermkap
③ Aftapset
④ Aansluitkoppeling, 360° draaibaar
⑤ Handknop
⑥ Dubbelnippel, zelfdichtend
⑦ Passtuk, zelfdichtend
⑧ Inbussleutel artikelnr. 0530-01.433

Montage

Radiator aansluiting Rp 1/2 binnendraad
Dubbelnippel G 3/4 x R 1/2 (zelfdichtend) aanbrengen. Met imbussleutel (SW 12) op gelijke hoogte brengen (afb. 1). Vekolux aanbrengen, wartel afschroeven en met steeksleutel (SW 30) vasttrekken. Ter bescherming van de rubberdichtingen aanhaalkoppel max. 25 Nm. Let op: spanningsvrij monteren.

Radiator aansluiting G 3/4 buitendraad
Eerst het passtuk met O-ring in de radiator drukken (afb. 2). Vekolux aanbrengen, wartel afschroeven en met steeksleutel (SW 30) vasttrekken. Ter bescherming van de rubberdichtingen aanhaalkoppel max. 25 Nm. Let op: spanningsvrij monteren

Buis aansluiting
Voor de aansluiting van kunststof-, koper, precisiestaal of coax-buis, alleen de bijpassende originele HEIMEIER koppelingen toepassen. Klemring, moer en steunhuls zijn met maat aanduiding en met THE gekenmerkt. Bij koper- of precisiestaalbuis met een wanddikte van 0,8 - 1,0 mm, voor noodzakelijke stabilisering van de buis, steunhulzen inzetten. Aan te sluiten buizen zuiver haaks ten opzichte van het buismidden (as van de buis) afsnijden. De buis-einden moeten inwendig rond, gekalibreerd (braamvrij) en onbeschadigd zijn.

Bediening

Het Vekolux radiator onderblok voor ventielradiato-ren is uitgevoerd met een zogenaamde "zachte" afdichting. Het afdichten van de spindel op de zittingen vindt plaats door middel van O-ringen. Hierdoor oefent men minder kracht uit op de spindel en wordt gebruik van gereedschap overbodig. Bediening van de spindel vindt plaats door middel van de HEIMEIER universele sleute.*)

Afsluiten
Beschermkap losdraaien. De universele sleutel met de desbetreffende zijde in de afsluitspindel plaatsen en draaien, zodat de nokjes vastgrijpen in de uitsparingen van de spindel. Daarna de afsluitspindel kloksgewijs vastdraaien (max. 1 Nm). De aanvoer en retour van het Vekolux radiator onderblok worden hierdoor parallel aan elkaar gesloten. Bij de éénpijpsuitvoering van de Vekolux blijft in afgesloten toestand het water in de ringleiding circuleren. De beschermkap handvast monteren.

De spindel uitsluitend met de HEIMEIER universele sleutel bedienen. Geen tang of ander gereedschap toepassen.

Aftappen
Aansluitkoppeling sluiten (zie afsluiten). Handknop van het vul- en aftapset tot de aanslag terugtrekken, vul- en aftapset op de aansluitkoppeling schroeven en met een steeksleutel (SW 32) licht aantrekken (afb. 4). Aansluitpunten(nokken) doordraaien en in positie brengen en beschermkap afschroeven. Lekbakje aanbrengen of aftapslang aansluiten. Handknop inschuiven en onder lichte druk in elkaar laten vallen (afb. 5), vul- en aftapmogelijkheid door naar linksdraaien van de handknop openen. Om af te sluiten het handvat van het vul- en aftapset onder voelbare druk naar rechts draaien en tot een licht voelbare weerstand aandraaien. Afsluitkap op draaien en handvast aandraaien.

Voor het aftappen alleen het vul- en aftapset gebruiken. Geen schroevedraaier of ander gereedschap toepassen.

Het handvat van de vul- en aftapset moet teruggetrokken zijn, voordat deze afgeschroefd wordt.

Tijdens het aftappen de radiator beluchten.

Bypass-instelling
De Vekolux éénpijpssysteem is fabrieksmatig geheel geopend. In deze positie bedraagt het radiatoraandeel 50 %. Voor reducering van het radiatoraandeel tot 35 % wordt de koppeling gesloten en aansluitend 3,5 omwentelingen geopend.
Als hulp bij het instellen dienen de vier markeringen aan de stervormige zijde van de kap. Afsluitkap op draaien en handvast aandraaien.

*) Universele sleutel voor bediening van de Vekolux. Ook te gebruiken voor het thermostatisch voorbereid ventiel V-exakt / F-exakt, thermostaat-regelelment B, radiator voetventiel Regulux en ontluchting radiatoren.

Technische wijzigingen voorbehouden.

Theodor Heimeier Metallwerk GmbH · Postfach 1124, 59592 Erwitte, Deutschland · Tel. +49 2943 891-0 · Fax +49 2943 891-100 · www.heimeier.com

Heimeier

(I) **Vekolux** Raccordo filettato per radiatori a valvola

(E) **Vekolux** Atornillado de conexión para radiadores de válvula

(RUS) **Vekolux** Соединительная резьбовая арматура для радиаторов отопления с вентилями

Istruzioni di montaggio e per l'uso

Leggenda

① Vekolux
② Tappo
③ Dispositivo di evacuazione
④ Bocchettone, girevole di 360°
⑤ Manopola
⑥ Raccordo doppio, a tenuta piatta
⑦ Compensatore, a tenuta piatta
⑧ Chiave universale, cod. art. 0530-01.433

Montaggio

Raccordo per radiatore Rp 1/2, filettatura interna
Avvitare il raccordo doppio G 3/4 x R 1/2 (autosigillante). Portare alla stessa altezza con una chiave esagonale (da 12) (fig. 1). Applicare il Vekolux, avvitare i dadi per raccordi e serrarli a fondo con una chiave fissa (da 30). Per proteggere le guarnizioni di gomma, applicare una coppia di serraggio massima di 25 Nm. Non montare distorcendo i componenti.

Raccordo per radiatore G 3/4, filettatura esterna
Spingere il compensatore nel raccordo del radiatore con l'O-Ring in avanti (fig. 2). Applicare il Vekolux, avvitare i dadi per raccordi e serrarli a fondo con una chiave fissa (da 30). Per proteggere le guarnizioni di gomma, applicare una coppia di serraggio massima di 25 Nm. Non montare distorcendo i componenti.

Collegamento del tubo
Per collegare il tubo di plastica, di rame, di acciaio di precisione o stratificato, utilizzare esclusivamente raccordi filettati di bloccaggio originali HEIMEIER. L'anello di serraggio, il dado dell'anello di serraggio ed il bocchettone flessibile portano i dati sulla grandezza e la sigla THE. Per tubi di rame e di acciaio di precisione con spessore di parete pari a 0,8 - 1,0 mm, impiegare manicotti di rinforzo per stabilizzare il tubo stesso. Accorciare i tubi da collegare tagliandoli ad angolo retto rispetto al loro asse. Le estremità del tubo devono essere perfettamente circolari, prive di bave e non danneggiate.

Uso

L'ermetizzazione degli elementi conici di chiusura nelle sedi delle valvole del raccordo filettato Vekolux avviene mediante O-Ring. La riduzione della forza da applicare da ciò risultante rende superfluo l'impiego dei normali attrezzi. Per azionare l'asta filettata si utilizza la chiave universale HEIMEIER*).

Chiusura
Svitare il tappo. Introdurre la chiave universale nell'asta filettata e ruotare fino ad innestarla in posizione (fig. 3). Chiudere quindi il raccordo filettato ruotando in senso orario (coppia max. 1 Nm). La chiusura avviene parallelamente sia nella mandata sia nel ritorno. Con il raccordo filettato ad un tubo Vekolux, la corrente di massa ad anello viene mantenuta anche nello stato chiuso. Avvitare il tappo e serrarlo a fondo a mano.
Azionare l'asta filettata solo con la chiave universale HEIMEIER*).
Non utilizzare pinze o altri attrezzi.

Evacuazione
Chiudere il raccordo filettato (si veda "Chiusura"). Tirare indietro la manopola del dispositivo di evacuazione fino alla battuta finale, avvitare il dispositivo di evacuazione sul raccordo filettato e serrare leggermente con una chiave fissa (da 32) (fig. 4). Portare il bocchettone in posizione ruotando e svitare il tappo. Collocare ad di sotto un recipiente di raccolta o collegare il raccordo per tubo flessibile. Inserire la manopola ruotandola fino all'innesto esercitando una leggera pressione (fig. 5). Aprire il dispositivo di evacuazione ruotando verso sinistra la manopola. Per chiudere il dispositivo di evacuazione, avvitare la manopola ruotandola verso destra e tenendola costantemente sotto pressione fino a percepire una leggera resistenza. Tirare completamente indietro la manopola e svitare il dispositivo. Avvitare il tappo e serrarlo a fondo a mano.

Azionare l'evacuazione solo con il dispositivo di evacuazione.
Non utilizzare cacciavite o altri attrezzi.

La manopola del dispositivo di evacuazione deve essere tirata indietro prima di svitarla.

Durante la fase di evacuazione ventilare il radiatore.

Regolazione del bypass
Alla fornitura, il raccordo filettato ad un tubo Vekolux è completamente aperto. In questa posizione, la quota del radiatore è del 50 %. Per ridurre la quota del radiatore al 35 %, il raccordo filettato viene chiuso e quindi aperto di 3,5 giri. Avvitare il tappo e serrarlo a fondo a mano.

*) Chiave universale per l'azionamento del Vekolux. Anche per la parte inferiore della valvola termostatica V-exakt / F-exakt, la testina term ostatica B, il raccordo filettato di ritorno Regulux e la valvola di spurgo per radiatori.

Con riserva di modifiche tecniche.

Instrucciones de montaje y de manejo

Leyenda

① Vekolux
② Caperuza de cierre
③ Dispositivo de vaciado
④ Tubuladura de conexión, girable a 360°
⑤ Rueda manual
⑥ Niple doble, hermetización plana
⑦ Pieza de equilibrio, hermetización plana
⑧ Llave universal, n° de art. 0530-01.433

Montaje

Conexión de radiadores Rp 1/2 rosca interior
Atornille niple doble G 3/4 x R 1/2 (autohermetizante). Coloque a la misma altura (imagen 1) con llave de clavija hexagonal (SW 12). Coloque Vekolux, atornille sobretuercas y apriete fuertemente con llave de boca (SW 30). Par inicial de arranque de máx. 25 Nm para proteger las juntas de caucho. Preste atención a un montaje libre de tensión.

Conexión de radiadores Rp 3/4 rosca exterior
Apriete la pieza de equilibrio con el anillo O por delante en la conexión de radiadores (imagen 2). Coloque Vekolux, atornille sobretuercas y apriete fuertemente con la llave de boca (SW 30). Par inicial de arranque de máx. 25 Nm para proteger las juntas de caucho. Preste atención a un montaje libre de tensión.

Conexión tubular
Utilice sólo los correspondientes atornillados de apriete HEIMEIER originales para la conexión de tubos plásticos, de cobre, de acero de precisión o tubos compuestos. El anillo de apriete, la tuerca del anillo de apriete y la boquilla de manguera están marcadas con los datos de tamaño y THE. Utilice casquillos de soporte para la estabilización adicional del tubo en el caso de tubos de cobre y de acero de precisión con un grosor de la pared tubular de 0,8 – 1,0 mm. Metree los tubos a conectar rectangularmente hacia el eje tubular. La partes finales tubulares deber ser perfectamente redondas, libre de rebabas y sin daños.

Manejo

En el atornillado de conexión de Vekolux, se lleva a cabo de forma blanda la hermetización de los cuerpos de cierre con los asientos de válvula. El esfuerzo reducido debido a ello no requiere la utilización de herramientas convencionales. La llave universal de HEIMEIER sirve para la activación del husillo.

Bloqueo
Desatornille la caperuza de cierre. Introduzca la llave universal con el lado correspondiente en el husillo y gírela hasta que engatille (imagen 3). Después cierre girando en sentido horario el atornillado de conexión (1 Nm como máx.) El bloqueo tiene lugar paralelamente en el avance y en el retorno. En el atornillado monotubular de Vekolux se mantiene también el flujo másico anular en estado de bloqueo. Atornille la caperuza de cierre y apriétela bien manualmente.
Active el husillo sólo con la llave universal de HEIMEIER
No utilice tenazas u otras herramientas.

Vaciado
Cierre el atornillado de conexión (véase bloqueo). Tire hacia atrás hasta el tope la rueda manual del dispositivo de vaciado, atornille el dispositivo de vaciado sobre el atornillado de conexión y apriete suavemente con la llave de boca (SW 32) (imagen 4). Coloque la tubuladura de conexión en posición mediante un giro y desatornille la caperuza de protección. Ponga debajo el recipiente colector o conecte el atornillado de manguera. Coloque dentro la rueda de mano y gire hasta que engatille bajo una leve presión (imagen 5). Abra el vaciado mediante un giro a la izquierda de la rueda de mano. Para el cierre del vaciado, atornille la rueda de mano bajo presión permanente mediante un giro a la derecha hasta que se produzca una leve resistencia. Retire la rueda de mano y desatornille el dispositivo. Abra la caperuza de cierre y apriete fuertemente.

Active el vaciado sólo con el dispositivo de vaciado.
No utilice un desatornillador u otras herramientas.

La rueda de mano del dispositivo de vaciado debe estar retirada hacia atrás antes que sea desatornillada.

Airee los radiadores durante el proceso de vaciado.

Ajuste bypas
El atornillado unitubular de Vekolux está totalmente abierto por parte de la fábrica. El porcentaje de radiador en esta posición es de un 50 %. El atornillado es cerrado para la reducción del porcentaje de radiador a un 35 % y después es abierto a unos 3,5 giros.
Atornille la caperuza de cierre y apriete fuertemente.

*) Llave universal para la activación de Vekolux. También para la parte inferior de la válvula del termóstato V-exakt/F-exakt, cabezal de termóstato B, atornillado de reflujo Regulux y válvula de desaireación de radiadores.

Reservado el derecho de modificaciones técnicas..

Указания по монтажу и использованию

Легенда

① Vekolux
② Резьбовая пробка
③ Сливное устройство
④ Присоединительный штуцер, поворачиваемый на 360 °
⑤ Маховичок
⑥ Двойной ниппель, с уплотнительной прокладкой
⑦ Компенсационная деталь, с уплотнительной прокладкой
⑧ Универсальный ключ, изделие № 0530–01.433

Монтаж

Присоединение к радиатору отопления Rp 1/2, внутренняя резьба
Навинтите двойной ниппель G 3/4 x R 1/2 (самоуплотняющийся). С помощью ключа с шестигранным штифтом (SW 12) установите ниппели на одинаковую высоту (см. рис. 1). Установите Vekolux, наживите накидную гайку и затяните ее с помощью гаечного ключа с открытым зевом (SW 30). Для исключения повреждения резиновых уплотнений момент затяжки не должен превышать 25 Нм.
Следите тем, чтобы в результате монтажа не возникали ненужные усилия.

Присоединение к радиатору отопления G 3/4, наружная резьба
Вначале запрессуйте в штуцер радиатора отопления компенсационную деталь с уплотнительным кольцом круглого сечения (см. рис. 2). Установите Vekolux, наживите накидную гайку и затяните ее с помощью гаечного ключа с открытым зевом (SW 30). Для исключения повреждения резиновых уплотнений момент затяжки не должен превышать 25 Нм. Следите тем, чтобы в результате монтажа не возникали ненужные усилия.

Присоединение к трубе
Для присоединения пластмассовых, медных, прецизионных стальных или многослойных труб используйте только соответствующие оригинальные зажимные резьбовые детали фирмы HEIMEIER. Зажимное кольцо, гайка зажимного кольца и наконечник шланга имеют обозначение размера и маркировку THE. В случае медных или прецизионных стальных труб с толщиной стенки 0,8 – 1,0 мм используйте поддерживающие гильзы для обеспечения дополнительной устойчивости трубы. Присоединяемые трубы необходимо отрезать под прямым углом к оси трубы. Концы труб должны быть абсолютно круглыми, на них не должно быть заусенцев и повреждений.

Обслуживание

В случае резьбовой соединительной арматуры Vekolux уплотнение запорных конусов относительно седел клапанов осуществляется с помощью уплотнительных колец круглого сечения. Обеспечиваемое за счет этого уменьшение усилия исключает необходимость использования обычных инструментов. Для поворота шпинделя служит универсальный ключ фирмы HEIMEIER. *

Запирание
Открутите резьбовую пробку. Установите на шпиндель универсальный ключ и поверните его до положения, при котором шпиндель будет зафиксирован (см. рис. 3). В заключение закройте резьбовую присоединительную арматуру путем поворота ключа по часовой стрелке (макс. 1 Нм). При этом одновременно происходит запирание подводящего и сливного трубопровода. В случае резьбовой арматуры Vekolux для подсоединения труб сохраняется также перекрытие кольцевого массового потока. Заверните резьбовую пробку и затяните ее от руки.
Поворачивайте шпиндель только с помощью универсального ключа фирмы HEIMEIER. *
Не используйте плоскогубцы или какой-либо другой инструмент.

Слив воды
Закройте резьбовую присоединительную арматуру (см. пункт «Запирание»). Оттяните назад до упора маховичок сливного устройства, заверните сливное устройство на резьбовую присоединительную арматуру и слегка затяните с помощью гаечного ключа с открытым зевом (SW 32) (см. рис. 4). Путем поворота соединительного штуцера установите его в требуемое положение и открутите защитный колпачок. Подставьте подходящую емкость или прикрутите шланг. Задвиньте маховичок и при этом поверните его с небольшим усилием до фиксации (см. рис. 5). Откройте сливное устройство путем поворота маховичка влево. Для закрытия сливного устройства заверните маховичок при постоянном давлении по часовой стрелке до положения, при котором Вы почувствуете легкое сопротивление. Оттяните маховичок назад до конца и свинтите сливное устройство. Заверните на место резьбовую пробку и затяните ее от руки.

Слив воды разрешается производить только с помощью сливного устройства.
Не используйте отвертки или другие подобные инструменты.

Маховичок сливного устройства должен быть оттянут назад прежде, чем отвинчивать сливное устройство.
Во время слива воды радиатор отопления должен быть соединен с атмосферой.

Регулировка байпаса
Резьбовая арматура Vekolux для соединения труб поставляется с завода полностью открытой.
В этом положении доля радиатора отопления составляет 50 %.
Для уменьшения доли радиатора отопления до 35 % резьбовое соединение закрывают и затем открывают путем поворота на 3,5 оборота.
Заверните резьбовую пробку и затяните ее от руки.

* Универсальный ключ для арматуры Vekolux. Пригоден также для нижних частей вентиля термостата V-exact/F-exact, головки термостата B, резьбового соединения сливного трубопровода Regulux и воздухоспускного клапана радиаторов отопления.

Оставляем за собой право на внесение технических изменений.

Heimeier

PL **Vekolux** rubunek przyłączeniowy do grzejników z wbudowanym zaworem

CZ **Vekolux** Přípojný šroubový spoj pro ventilová topná tělesa

SK **Vekolux** Pripojovací skrutkový spoj pre ventilové vykurovacie telesá

Instrukcja Montażu i Obsługi

Legenda

① Vekolux
② kołpak zamykający
③ element opróżniający
④ króciec przyłączeniowy, obracalny o 360°
⑤ pokrętło ręczne
⑥ złączka podwójna, uszczelnienie płaskie
⑦ element wyrównawczy, uszczelnienie płaskie
⑧ klucz uniwersalny, Nr art. 0530-01.433

Montaż

Przyłącze grzejnika Rp 1/2 gwint wewnętrzny
Wkręcić złączkę podwójną G 3/4 x R 1/2 (samouszczelniającą). Przy pomocy klucza kołkowego sześciokątnego (SW 12) doprowadzić do tej samej wysokości (Ryc. 1). Przyłożyć Vekolux, nakręcić nakrętkę nasadową i mocno dociągnąć kluczem maszynowym płaskim (SW 30). Moment dociągający maks. 25 Nm dla ochrony uszczelnień gumowych.
Zapewnić montaż nie wywołujący naprężeń.

Przyłącze grzejnika G 3/4 gwint zewnętrzny
Element wyrównawczy z pierścieniem o przekroju okrągłym wcisnąć wpierw do przyłącza grzejnika (Ryc. 2). Przyłożyć Vekolux, nakręcić nakrętkę nasadową i mocno dociągnąć kluczem maszynowym płaskim (SW 30). Moment dociągający maks. 25 Nm dla ochrony uszczelnień gumowych. Zapewnić montaż nie wywołujący naprężeń.

Przyłączenie rury
Do podłączeń rur z tworzyw sztucznych, miedzi, rur precyzyjnych ze stali lub rur zespolonych stosować należy wyłącznie oryginalne zaciski gwintowane HEIMEIER-a. Pierścień zaciskowy, nakrętka pierścienia zaciskowego i końcówka przewodu giętkiego posiadają oznakowanie wymiaru oraz symbol THE. Rury miedziane oraz rury precyzyjne ze stali o grubościach ścianek 0,8 - 1,0 mm wzmacniać należy dodatkowo stosując tulejki wsporcze. Przeznaczone do montażu rury odcinać pod kątem prostym do osi. Końcówki rur muszą być idealnie okrągłe, pozbawione zadziorów oraz nieuszkodzone.

Obsługa

W śrubunkach przyłączeniowych Vekolux uszczelnienie połączeń między stożkami odcinającymi a gniazdami zaworowymi realizowane jest uszczelnieniami miękkimi przy użyciu pierścieni o przekroju okrągłym. Zredukowany dzięki temu wydatek siły powoduje, że stosowanie normalnych narzędzi staje się niepotrzebne. Do obsługi trzpienia służy klucz uniwersalny HEIMEIER-a.*)

Odcinanie
Odkręcić kołpak zamykający. Odpowiednią stronę klucza uniwersalnego wprowadzić na trzpień i obrócić do momentu zaskoczenia (Ryc. 3). Następnie zamknąć śrubunek przyłączeniowy obracając w kierunku ruchu wskazówek zegara (maks. 1 Nm). Odcięcie odbywa się równolegle na dopływie i na odpływie. W przypadku śrubunku jednorurowego Vekolux strumień masowy instalacji pierścieniowej utrzymany jest również w stanie zamkniętym. Nakręcić kołpak zamykający i dociągnąć ręką.
Trzpień obsługiwać wyłącznie kluczem uniwersalnym HEIMEIER-a*). Nie stosować kleszczy ani innych narzędzi.

Opróżnianie
Zamknąć śrubunek przyłączeniowy (patrz Odcinanie). Pokrętło ręczne elementu opróżniającego odciągnąć do oporu, element opróżniający nakręcić na śrubunek przyłączeniowy i lekko dociągnąć kluczem maszynowym płaskim (SW 32 - Ryc. 4). Obracając doprowadzić króciec przyłączeniowy do pozycji i odkręcić pokrywę ochronną. Podstawić pojemnik zbierający lub podłączyć przewód elastyczny. Nasunąć pokrętło ręczne i obracać z niewielkim dociskiem do momentu zaskoczenia (Ryc. 5). Obracając w lewo pokrętło ręczne otworzyć element opróżniający. Celem zamknięcia elementu opróżniającego wkręcać pokrętło ręczne pod niewielkim naciskiem w prawo aż do lekko wyczuwalnego oporu. Pokrętło ręczne odciągnąć całkowicie i odkręcić element. Nakręcić kołpak zamykający i dociągnąć ręką.

Opróżnianie uruchamiać włącznie z elementem opróżniającym.
Nie stosować śrubokręta ani innych narzędzi.

Przed odkręceniem elementu opróżniającego należy odciągnąć jego pokrętło ręczne.

W trakcie operacji opróżniania do grzejnika doprowadzać powietrze.

Ustalenie obiegu
rubunek jednorurowy Vekolux jest fabrycznie całkowicie otwarty. W tej pozycji udział grzejnika wynosi 50 %. Celem zmniejszenia udziału grzejnika do 35 % należy zamknąć śrubunek a następnie otworzyć o 3,5 obrotu.

*) Klucz uniwersalny do obsługi Vekolux-u. Również do elementów dolnych zaworów termostatycznych V-exakt / F-exakt, głowic termostatycznych B, grzejnikowych regulatorów przepływu Regulux i zaworów do odpowietrzania grzejników.

Zastrzega się możliwość zmian technicznych.

Návod na montáž a obsluhu

Legenda

① Vekolux
② Uzavírací zátka
③ Vypouštěcí zařízení
④ Přípojné hrdlo, 360° otočné
⑤ Ruční kolečko
⑥ Dvojitá vsuvka, s plochým těsněním
⑦ Vyrovnávací kus, s plochým těsněním
⑧ Univerzální klíč art. čís.0530-01.433

Montáž

Přípojka topného telesa Rp 1/2 vnitřní závit
Zašroubovat dvojitou vsuvku G 3/4 x R 1/2 (samotěsnící). Pomocí čípkového klíče na šestihranné šrouby (SW 12) nastavit na stejnou výšku (obr. 1). Nasadit Vekolux, našroubovat přesuvné matice a pevně utáhnout pomocí otevřeného klíče (SW 30). Na ochranu pryžových těsnění se používá utahovací moment max. 25 Nm.
Dbát na to, aby se montáž prováděla bez napětí.

Přípojka topného telesa G 3/4 vnější závit
Vyrovnávací kus s kroužkem O vtlačit předem do přípojky topného tělesa (obr. 2). Nasadit Vekolux, našroubovat přesuvné matice a pevně utáhnout pomocí otevřeného klíče (SW 30). Na ochranu pryžových těsnění se používá utahovací moment max. 25 Nm.
Dbát na to, aby se montáž prováděla bez napětí.

Trubkový přípoj
Pro připojení plastové, měděné, vícevrstvé trubky nebo přesné ocelové trubky se používají pouze odpovídající originální svěrací šroubové spoje HEIMEIER. Svěrací kroužek, matice svěracího kroužku a hadicová průchodka jsou označeny údaji o velikosti a THE. V případě měděné trubky anebo přesné ocelové trubky s tloušťkou stěny 0,8 - 1,0 mm se používají na stabilizaci trubky podpěrná pouzdra. Připojované trubky přiříznout do pravého úhlu k ose trubky. Konce trubky musí být dokonale zaoblené, bez otřepu a nepoškozené.

Obsluha

U přípojného šroubového spoje Vekolux se provádí utěsnění uzavírací kuželky proti ventilovým sedlům měkkým těsněním pomocí kroužků O. Tím dochází ke snížení vynaložené síly a není zapotřebí používat obvyklých nástrojů. Pro ovládání vřetena se používá univerzální klíč HEIMEIER.*).

Uzavření
Uzavírací zátku odšroubovat. Univerzální klíč zavét příslušnou stranou do vřetena a otáčet, než se zasmekne (obr. 3). Poté zavřít přípojný šroubový spoj otáčením ve směru hodinových ručiček (max. 1 Nm). K uzavření přitom dochází paralelně v chodu vpřed a nazpět. U jednotrubkového šroubového spoje Vekolux se udržuje okružní masový proud i ve stavu uzavření. Uzavírací zátku našroubovat a dotáhnout.
Vřeteno se ovládá pouze univerzálním klíčem.
Nepoužívat kleště nebo jiné nástroje.

Vypouštění
Přípojný šroubový spoj uzavřít (viz Uzavření), ruční kolečko výpustného zařízení zatáhnout nazpět až na doraz, výpustné zařízení našroubovat na přípojný šroubový spoj a pomocí otevřeného klíče (SW 32) lehce utáhnout (obr. 4). Přípojné hrdlo uvést otáčením do polohy a ochranný kryt odšroubovat. Podložit záchytnou nádobu anebo připojit hadicový šroubový spoj, vsunout ruční kolečko a přitom otáčet mírným tlakem až do zasmeknutí (obr. 5). Vypouštění otevřít otáčením ručního kolečka doleva. Pro uzavření vypouštění našroubovat ruční kolečko pod stálým tlakem otáčením doprava až pocítíte mírný odpor. Ruční kolečko stáhnout zcela nazpět a zařízení odšroubovat. Uzavírací zátku našroubovat a dotáhnout.

Vypouštění se ovládá pouze pomocí výpustného zařízení.
Nepoužívat šroubováky nebo jiné nástroje.

Než se výpustné zařízení odšroubuje, musí se ruční kolečko stáhnout nazpět.

Během vypouštění topné těleso provzdušnit.

Nastavení obtoku
Jednotrubkový šroubový spoj Vekolux je ze strany výroby zcela otevřený.
V této poloze představuje podíl topného tělesa 50 %.
Pro snížení podílu topného tělesa na 35 % se šroubový spoj uzavře a poté se otevře o 3,5 otáčky.
Uzavírací zátku našroubovat a dotáhnout.

*) Univerzální klíč pro ovládání Vekoluxu. Rovněž pro ventilový spodní díl termostatu V-exakt/F-exakt, termostatovou hlavu B, šroubový spoj zpětného chodu Regulux a odvzdušÅovací ventil topného tělesa.

Technické změny se vyhrazují.

Montážny a prevádzkový návod

Legenda

① Vekolux
② Uzatváracia čiapočka
③ Výpustné zariadenie
④ Prípojné hrdlo, 360° otočné
⑤ Ručné koliesko
⑥ Dvojitá vsuvka, s plochým tesnením
⑦ Vyrovnávací kus, s plochým tesnením
⑧ Univerzálny kľúč artikel č.0530-01.433

Montáž

Prípojka vykurovacieho telesa Rp 1/2 vnútorný závit
Zaskrutkovať dvojitú vsuvku G 3/4 x R 1/2 (samotesniacu). Pomocou kľúča s čapy na skrutky s vnútorným šesťhranom (SW 12) nastaviť na rovnakú výšku (obr. 1). Nasadiť Vekolux, naskrutkovať prevlečné matice a pevne pritiahnuť pomocou otvoreného kľúča (SW 30). Pre ochranu gumových tesnení sa používa uťahovací moment max. 25 Nm.
Dbať na to, aby montáž bola vykonávaná bez napätia.

Prípojka vykurovacieho telesa G 3/4 vonkajší závit
Vyrovnávací kus s krúžkom O vtlačiť vopred do prípojky vykurovacieho telesa (obr. 2). Nasadiť Vekolux, naskrutkovať prevlečné matice a pevne pritiahnuť pomocou otvoreného kľúča (SW 30). Pre ochranu gumových tesnení sa používa uťahovací moment max. 25 Nm.
Dbať na to, aby montáž bola vykonávaná bez napätia.

Trubkové pripojenie
Pre pripojenie plastovej, medenej, viacvrstvovej rúry alebo presnej oceľovej rúry sa používajú len odpovedajúce originálne zvieracie skrutkové spoje HEIMEIER. Zvierací krúžok, matica zvieracieho krúžku a hadicová priechodka sú označené údajmi o veľkosti a THE. V prípade medenej rúry alebo presnej oceľovej rúry s hrúbkou steny rúry 0,8 - 1,0 mm sa používajú na stabilizáciu rúry podperné puzdrá. Pripojované rúry prirezať do pravého uhla k osi rúry. Konce rúry musia byť dokonale zaoblené, bez ostrapkov a nepoškodené.

Obsluha

U pripojovacieho skrutkového spoja Vekolux se vykonáva utesnenie uzatváracieho kužeľa proti ventilovým sedlám mäkkým tesnením pomocou O-krúžkov. Tým dochádza k zníženiu vynaloženej sily a nie je potrebné použitie obvyklých nástrojov. Pre ovládanie vretena sa používa univerzálny kľúč HEIMEIER.*).

Uzavretie
Uzatváraciu čiapočku odskrutkovať. Univerzálny kľúč zaviesť príslušnou stranou do vretena a otáčať, až zapadne (obr. 3). Potom zavrieť pripojovací skrutkový spoj otáčaním v smere hodinových ručičiek (max. 1Nm). K uzavretiu pritom dochádza paralelne v pohybe dopredu a naspäť. U jednorúrového skrutkového spoja Vekolux sa udržiava okružný masový prúd i v stave uzavretia. Uzatváraciu čiapočku naskrutkovať a dotiahnuť.
Vreteno sa ovláda iba univerzálnym kľúčom.
Nepoužívať kliešte alebo iné nástroje.

Vypúšťanie
Pripojovací skrutkový spoj uzavrieť (pozri Uzavretie), ručné koliesko výpustného zariadenia zatiahnuť naspäť až na doraz, výpustné zariadenie naskrutkovať na pripojovací skrutkový spoj a pomocou otvoreného kľúča (SW 32) mierne utiahnuť (obr. 4). Pripojovacie hrdlo uviesť otáčaním do polohy a ochranný kryt odskrutkovať. Podložiť záchytnú nádobu alebo pripojiť hadicový skrutkový spoj, vsunúť ručné koleso a pritom otáčať miernym tlakom až do zapadnutia (obr. 5). Vypúšťanie otvoriť otáčaním ručného kolesa doľava. Pre uzavretie vypúšťania naskrutkovať ručné koliesko pod stálym tlakom otáčaním doprava až budete pociťovať mierny odpor. Ručné koliesko stiahnuť celkom naspäť a zariadenie odskrutkovať. Uzatváraciu čiapočku naskrutkovať a dotiahnuť.

Vypúšťanie sa ovláda len pomocou vypúšťacieho zariadenia.
Nepoužívať skrutkovače alebo iné nástroje.

Prv kým sa vypúšťacie zariadenie odskrutkuje, musí sa ručné koliesko stiahnuť naspäť.

Behom vypúšťania vykurovacie teleso prevzdušniť.

Nastavenie obtoku
Jednorúrový skrutkový spoj Vekolux je zo strany výroby celkom otvorený.
V tejto polohe predstavuje podiel vykurovacieho telesa 50%.
Na zníženie podielu vykurovacieho telesa na 35 % sa skrutkový spoj uzatvorí a potom sa otvorí o 3,5 otáčky.
Uzatváraciu čiapočku naskrutkovať a dotiahnuť.

*) Univerzálny kľúč pre ovládanie Vekoluxa. Tiež pre ventilový spodný diel termostatu V-exakt/F-exakt, termostatovú hlavu B, skrutkový spoj spätného chodu Regulux a odvzdušÅovací ventil vykurovacieho telesa.

Technické zmeny sú vyhradené.

Theodor Heimeier Metallwerk GmbH · Postfach 1124, 59592 Erwitte, Deutschland · Tel. +49 2943 891-0 · Fax +49 2943 891-100 · www.heimeier.com

Heimeier

(H) Vekolux csavaros kapcsolat szelepes fűtőtestekhez

(HR) Vekolux Priključni vijčani spoj za grijaće tijelo s ventilom

(GR) Vekolux Συνδτήριο βιδωτικό σύστημα για σώματα θέρμανσης μ βαλβίδς

Szerelési és kezelési utasítás

Jelmagyarázat

① Vekolux
② zárósapka
③ leürítőberendezés
④ csatlakozócsonk, 360 fokban forgatható
⑤ kézi kerék
⑥ kettős csőkapcsoló (lapos tömítésű)
⑦ kiegyenlítő idom (lapos tömítésű)
⑧ univerzális kulcs, cikkszáma: 0530-01.433

Szerelés

Rp 1/2 belső menetes fűtőtest-csatlakozás
Csavarozza be a G 3/4 x R 1/2 (öntömítő) kettős csőkapcsolót. SW 12 hatlapfejű stiftkulccsal állítsa ugyanabba a magasságba (1. sz. ábra) Helyezze fel a Vekoluxot. Csavarozza fel a hollandi anyákat és SW 30-as franciakulccsal húzza meg. A gumitömítések védelme érdekében a meghúzási nyomaték max. 25 Nm legyen. Ügyeljen arra, hogy a szerelés ne okozzon feszültséget.

G 3/4 külső menetes fűtőtest-csatlakozás
Előzetesen nyomja a gyűrűvel ellátott kiegyenlítő idomot a fűtőtest csatlakozójába. (2. sz. ábra). Helyezze fel a Vekoluxot. Csavarozza fel a hollandi anyákat és SW 30-as franciakulccsal húzza meg. A gumitömítések védelme érdekében a meghúzási nyomaték max. 25 Nm legyen. Ügyeljen arra, hogy a szerelés ne okozzon feszültséget.

Csőcsatlakozás
A műanyag-, réz-, precíziós acél- vagy kombinált anyagú csövek csatlakoztatásához csak az eredeti HEIMEIER kapcsos csavarozást használja. A kapcsológyűrűt, kapcsolóanyát és a tömlőcsonkot méretjelöléssel és THE jelzéssel jelöljük. 0,8 - 1,0 mm falvastagságú réz- és precíziós acél csövek esetén a cső kiegészítő stabilizálására támasztóhüvelyt kell alkalmazni. A csatlakoztatandó csöveket a csőtengelyre merőlegesen kell leszabni. A csővégeknek kifogástalanul kereknek, sorjamentesnek és épnek kell lenniük.

Kezelés

A Vekolux csatlakozócsavarozások esetén a zárókúp és a szelepfészkek közötti tömítés lágy tömítésű gyűrűkkel történik. Az így redukált erőigény feleslegessé teszi a szokásos szerszámok használatát. Az orsó működtetésére a HEIMEIER univerzális kulcs*) szolgál.

Zárás
Csavarozza le a zárósapkát. Vezesse be az univerzális orsót a megfelelő oldalával az orsóba és fordítsa el addig, míg be nem kattan (3. sz. ábra). Ezután az óramutató járásával egyező irányba való forgatással (max. 1 Nm) zárja a csatlakozó csavarozást. A zárás eközben párhuzamosan történik az előremenő és visszatérő vezetékben. A Vekolux egycsöves csavarozások esetén s gyűrűs tömegáram zárt állapotban is megmarad. Csavarozza fel a zárókupakot és kézzel húzza meg.
Az orsót csak a HEIMEIER univerzális kulccsal*) működtesse.
Ne használjon fogót vagy más szerszámot.

Leürítés
Zárja a csatlakozó csavarozást (ld. a Zárás bekezdésben). A leürítő berendezés kézi kerekét ütközésig húzza vissza. Csavarozza fel a leürítőberendezést a csatlakozó csavarozásra és SW 32-es franciakulccsal enyhén húzza meg (4. sz. ábra). A csatlakozócsonkot fordítsa a megfelelő helyzetbe és csavarozza le a védősapkát. Tegyen alá egy edényt vagy csatlakoztasson rá egy tömlőt. Tolja be a kézi kereket és közben enyhe nyomással kattanásig forgassa el (5. sz. ábra). A leürítőt a kézi kerék balra forgatásával nyissa ki. A leürítő zárásához a kézi kereket folyamatos nyomás mellett addig fordítsa jobbra, míg enyhe ellenállást nem érez. Húzza vissza teljesen a kézi kereket és csavarozza le a berendezést. Csavarozza fel a zárósapkát és kézzel húzza meg.

A leürítőt csak leürítőberendezéssel működtesse. Ne használjon csavarhúzót vagy más szerszámot.

A leürítőberendezés kézi kerekét vissza kell húzni, mielőtt lecsavarozza.

A leürítési folyamat közben a fűtőtestet szellőztetni kell.

Bypass beállítás
A Vekolux egycsöves csavarozás gyárilag teljesen nyitva van. Ebben a helyzetben a fűtőtest aránya 50%. A fűtőtest arányának 35%-ra való csökkentésére a csavaros kötést zárni kell, majd ezt követően 3,5 fordulattal ki kell nyitni. A zárósapkát fel kell csavarozni és kézzel meg kell húzni.

*) Univerzális kulcs a Vekolux működtetéséhez. Alkalmas a V-exakt/F-exakt termosztát-szelep alsórészhez, a B termosztátfejhez, a Regulux visszatérő csavarozáshoz és a fűtőtest légtelenítő szelepéhez is.

Fenntartjuk a műszaki változtatások jogát.

Uputstva o montaži i rukovanju

Legenda

① Vekolux
② Zaporna kapa
③ Naprava za pražnjenje
④ Nastavak priključka, okretiv za 360°
⑤ Ručni kotač
⑥ Dvostruka kvržica koja ima sposobnost ravnog brtvljenja
⑦ Dio za izjednačavanje koji ima sposobnost ravnog brtvljenja
⑧ Univerzalni ključ, br. proizvoda 0530-01.433

Montaža

Priključak grijaceg tijela Rp 1/2 s unutarnjim navojem
Zavinuti dvostruku kvržicu G 3/4 x R 1/2 (brtvi sama). Dovesti na istu visinu sa šesterostranim zatičnim ključem (otvor ključa SW12), (slika 1). Postaviti Vekolux, zavinuti preturnu maticu i čvrsto dotegnuti sa čeljusnim ključem (otvor ključa SW 30). Zbog zaštite gumenih brtvi upotrijebiti potezni moment od max. 25 Nm.
Voditi računa o montaži bez napetosti.

Prikljucak grijaceg tijela G 3/4 s vanjskim navojem
Najprije pritisnuti dio za izjednačavanje sa O-prstenom u priključak grijaćeg tijela (slika 2). Postaviti Vekolux, zavinuti preturnu maticu i čvrsto dotegnuti sa čeljusnim ključem (otvor ključa SW 30). Zbog zaštite gumenih brtvi upotrijebiti potezni moment od max. 25 Nm. Voditi računa o montaži bez napetosti.

Priključak cijevi
Za priključak plastičnih i bakrenih cijevi, cijevi iz preciznog čelika ili cijevi za spajanje upotrijebiti samo odgovarajuće originalne HEIMEIER kopče za vijčane spojeve. Prsten za kopčanje, matica prstena za kopčanje i crijevni tuljak su označeni sa navodom veličine i oznakom THE. Kod bakrenih cijevi ili cijevi iz preciznog čelika sa debljinom stijenki od 0,8-1,0 mm, za dodatno stabiliziranje cijevi upotrijebiti potporne tuljke. Cijevi koje treba spojiti odrezati pod pravim kutem prema osi cijevi. Krajevi cijevi moraju biti besprijekorno obli, bez srhova i neoštećeni.

Rukovanje

Kod Vekolux priključnog vijčanog spoja zaporni stožac se brtvi meko sa O-prstenima, suprotno mjestima brtvljenja ventila. Tako nastaje reducirani utrošak snage, koji čini upotrebu uobičajenih alata nepotrebnim. Za pokretanje vretena služi HEIMEIER univerzalni ključ *).

Zatvaranje
Odvinuti zapornu kapu. Uvesti u vreteno univerzalni ključ sa pripadajućom stranom i okrenuti sve dok ne uklopi (slika 3). Nakon toga okretanjem u smjeru kazaljke na satu zatvoriti priključak vijčanog spoja (maksimalno 1 Nm). Zatvaranje uslijeđuje pri tome paralelno u prvom odtoku i povratnom toku. Kod Vekolox jednocijevnog vijčanog spoja će struja prstenaste mase biti također postojana i u zatvorem stanju. Naviti zapornu kapu i čvrsto dotegnuti rukom.
Pokretati vreteno samo sa HEIMEIER univerzalnim ključem*).
Ne koristiti kliješta ili druge alate.

Pražnjenje
Zatvoriti priključni vijčani spoj (vidi zatvaranje). Povući natrag ručni kotač naprave za pražnjenje sve do graničnika, naviti napravu za pražnjenje na priključak vijčanog spoja i lagano dotegnuti sa čeljusnim ključem (otvor ključa SW 32), (slika 4). Okretanjem dovesti priključne nastavke u poziciju i odviti zaštitnu kapu. Podstaviti posudu za hvatanje ili spojiti crijevni vijčani spoj. Ugurati ručni kotač i pri tome okretati pod laganim pritiskom sve dok ne uklopi (slika 5). Otvoriti pražnjenje okretanjem ulijevo ručnog kotača. Za zatvaranje pražnjenja uviti ručni kotač pod stalnim pritiskom okretanjem udesno sve dok se ne osjeti lagani otpor. Povući potpuno ručni kotač i odviti napravu. Zaviti zapornu kapu i čvrsto ju pritegnuti ručno.

Pražnjenje pokretati samo sa napravom za pražnjenje. Ne koristiti odvijače ili druge alate.

Ručni kotač naprave za pražnjenje mora biti povučen unatrag prije nego se odvije.

Za vrijeme postupka pražnjenja prozračivati grijaće tijelo.

Bypass-namještanje
Vekolux jednocijevni vijčani spoj je tvornički potpuno otvoren. U ovoj poziciji iznosi udio grijaćeg tijela 50%.
Za reduciranje udjela grijaćeg tijela na 35% se vijčani spoj zatvara i nakon toga otvara za 3,5 okretaja.
Odviti zapornu kapu i čvrsto ju zategnuti rukom.

*) Univerzalni ključ za pokretanje Vekoluxa. Također se primjenjuje i za donji dio termostata-ventila -exat / F-exakt, termostataglava B, vijčani spoj povratnog toka Regulux i odzračni ventil grijaćeg tijela.

Zadržana prava na tehničke izmjene.

Οδηγίς συναρμολόγησης και χιρισμού

Ενδίξις πί των ικόνων

① Vekolux
② Καλυπτικό πώμα
③ Μηχανισμός κκένωσης
④ Συνδτήριο στόμιο, πριστρφόμνο κατά 360°
⑤ Χιροτροχός
⑥ Διπλό ρακόρ ένδσης μ πίπδη στγάνωση
⑦ Εξάρτημα ξίωσης μ πίπδη στγάνωση
⑧ Κλιδί γνικών φαρμογών, αρ. ξαρτήματος 0530-01.433

Συναρμολόγηση

Σύνδση του σώματος θέρμανσης μ σωτρικό σπίρωμα
Βιδώστ το διπλό ρακόρ ένδσης G 3/4 x R 1/2 (αυτόματη στγάνωση). Εφαρμόστ το μ ένξαγωνικό κλιδί αξονίσκου (SW 12) στο ίδιο ύ"οος (ικόνα 1). Εφαρμόστ στη θέση του το ξάρτημVekolux, βιδώστ το καλυπτικό πρικόχλιο και σφίξτ το μ ένα γρμανικό κλιδί (μέγθος ώΓια την προστασία των λαστιχένων στγανωτικών ξαρτημάτων πιτρέπται να αποτλί η ροπή σύσφιξης κατά ανώτατο όριο 25 Nm. Εκτλέστ προσκτικά τη συναρμολόγηση χωρίς δημιουργία τάσων στο σύστημα.

Σύνδση του σώματος θέρμανσης μ ξωτρικό σπίρωμα
Συμπιέστ το ξάρτημα ξίσωσης μ τον δακτύλιο κυκλικής διατομής "O" μπροστά μέσα στο συνδτήριο ξάρτημα του σώματος θέρμανσης (ικόνα 2). Εφαρμόστ ακολούθως το ξάρτημα Vekolux στη θέση του, βιδώστ τα καλυπτικά πρικόχλια και σφίξτ τα, χρησιμοποιώντας για το σκοπό αυτό ένα γρμανικό κλιδί (μέγθος SW 30). Για την προστασία των λαστιχένιστγανωτικών ξαρτημάτων πιτρέπται να αποτλί η ροπή σύσφιξης κατά ανώτατο όριο 25 Εκτλέστ προσκτικά τη συναρμολόγηση χωρίς δημιουργία τάσων στο σύστημα.

Σύνδση του σωλήνα
Για τη σύνδση σωλήνων κατασκευασμένων από πλαστικό υλικό, χαλκό, χάλυβα ακριβίας ή συνδυασμένο υλικό χρησιμοποιείτ αποκλιστικά και μόνο τα αντίστοιχα γνήσια συσφιγκτικά βιδωτικά συστήματα της ταιρίας HEIMEIER. Ο δακτύλιος σύσφιξης, το πρικόχλιο του δακτυλίου σύσφιξης και το συνδτήριο ξάρτημα του πλαστικού σωλήνα διαθέτουν ένδιξη του μγέθους τους και την πιγραφή THE. Σ πρίπτωση σωλήνα, κατασκευασμένου μ χαλκό ή χάλυβα ακριβίας μ πάχος τοιχώματος μγέθους 0,8 - 1,0 mm φαρμόστ κυλινδρίσκους συγκράτησης για πίτυξμίας συμπληρωματικής σταθροποίησης του σωλήνα. Οι προς σύνδση σωλήνς πρέπι να αποκοπούν σ κάθτη διύθυνση ως προς τον άξονά τους. Τα άκρα του σωλήνα πρέπι να έχουν ένα τέλιο κυκλικό σχήμα, να μην έχουν γραίζια και να μη παρουσιάζουν φθορές.

Χιρισμός

Στο σύστημα του συνδτήριου βιδωτικού ξαρτήματος Vekolux προκύπτι η στγάνωση των κώνωαποκλισμού της ροής έναντι των σημίων έδρασης των βαλβίδων κατά μαλακό στγανωτικό τρόπο μ δακτυλίους κυκλικής διατομής "O". Η μιωμένη καταπόνηση δύναμης, που προκύπτι μ το σύστημα αυτό, έχι ως αποτέλαμα να μην ίναι κατά τη συναρμολόγηση αναγκαία η χρησιμοποίηση συνηθισμένων γραλίων. Για το χιρισμό της βιδωτικής ατράκτου πρέπι να χρησιμοποιηθί το κλιδί γνικών φαρμογών της ταιρίας HEIMEIER

Αποκλισμός
σβιδώστ το καλυπτικό πώμα. Τοποθτήστ το κλιδί γνικών φαρμογών μ την κατάλληλη πλυρά του στη βιδωτικό άτρακτο και πριστρέ"τ την, μέχρις ότου τη γυρίστ μέχρι το τέρμα της (ικόνα 3). Κλίστ ακολούθως το συνδτήριο βιδωτικό ξάρτημα μέσω δξιόστροφης πριστροφής (η ροπή στρέ"ης πιτρέπται να αποτλί κατά ανώτατο όριο 1 Nm). Ο αποκλιστης ροής προκύπτι κατά την γγασία αυτή παράλληλα, τόσο στο τμήμα τροφοδοσίας, όσο και και στο τμήμα πιστροφής του γρού. Κατά την φαρμογή του συστήματος Vekolux μ ένα σωλήβιδώματος θα τηρηθί η ροή μάζας στον δακτύλιο και στην αποκλισμένη κατάσταση του συστήματος. Βιδώστ, τέλος, το καλυπτικό πώμα και σφίξτ το σταθρά μ το χέρι.
Προβαίντ σ χιρισμό της βιδωτικής ατράκτου μόνο μ ένα κλιδί γνικών φαρμογών της ταιρίας HEIMEIER *
Μη χρησιμοποιίτ για το σκοπό αυτό τανάλις ή άλλα γραλία.

Άδιασμα
Κλίστ το συνδτήριο βιδωτικό ξάρτημα (βλέπ δάφιο μ τίτλο "Αποκλισμός"). Πριστρέ"τ προς τα πίσω τον χιροτροχό της συσκυής αδιάσματος μέχρι το τέρμα του. Βιδώστ τη συσκυή αδιάσματος πάνω στο συνδτήριο βιδωτικό ξάρτημα και σφίξτ την λαφρά (ικόνα 4), χρησιμοποιώντας για το σκοπό αυτό ένα γρμανικό κλιδί (μέγθος SW 32). Ρυθμίστ συνδτήριο πώμα στη σωστή του θέση μέσω πριστροφής του και ξβιδώστ το προστατυτικό πώμα. Τοποθτήστ κάτω από τη συσκυή μία λκάνη για τη συγκέντρωση του ξρχόμνου γρού ή συνδέστ ένα βιδωτικό ξάρτημα μ συνδδμένο λαστιχένιο σωλήνα για την αφαίρση του γρού. Προβίτ σ ισαγωγή του χιροτροχού και πριστρέ"τ τον μ λαφρά πίση μέχρι το τέρμα (ικόνα 5). Ανοίξτ το μηχανισμό κκένωσης, πριστρέφοντας για το σκοπό αυτό τον χιροτροχό προς τα αριστρά. Για το κλίσιμο του μηχανισμού κκένωσης βιδώστ τον χιροτροχό μ δξιόστροφη πριστροφή και μ συνχή πίση, μέχρις ότου προκύ"ι μία αισθηπή αντίσταση. Τραβήξτ ακολούθως ντλώς πίσω τον χιροτροχό και ξβιδώστ τη συσκυή. Βιδώστ το καλυπτικό πώμα και σφίξτ το μ το χέρι σταθρά.

Εκτλίτ το άδιασμα μόνο μ χρησιμοποίηση της συσκυής κκένωσης. Μη χρησιμοποιίτ για το σκοπό αυτό κατσαβίδια ή άλλα γραλία.

Ο χιροτροχός του ξαρτήματος κκένωσης πρέπι να έχι προηγουμένως τραβηχθί έξω, προτού ακόμα αρχίσι το ξβίδωμά της.

Κατά τη διάρκια της διαδικασίας κκένωσης πρέπι να δινργίται αρισμός του σώματος θέρμανσης.

Ρύθμιση του μπάι-πας
Το βιδωτικό ξάρτημα Vekolux μ ένα σωλήνα ίναι κατά την παράδοσή του από το ργοστάσιοκατασκυής ντλώς ανοιγμένο.
Σ'αυτή τη ρυθμιστική θέση αποτλί το μρίδιο του σώματος θέρμανσης 50 %.
Για τη μίωση του μριδίου του σώματος θέρμανσης σ ποσοστό 35 % πρέπι να κλιστί το βιδωτικό ξάρτημα και να ανοιχθί πάλι ακολούθως κατά 3,5 στροφές.
Βιδώστ το καλυπτικό πώμα και σφίξτ το σταθρά μ το χέρι.

*) Κλιδί γνικών φαρμογών για το χιρισμό της συσκυής Vekolux. Ενδικνύται πίσης και για το κάτω τμήμα βαλβίδων θρμοστάτη, V-exakt/F-exakt, κφαλές θρμοστάτη B, βιδωτικά συστήματα τμήματος πιστροφής ροής Regolux και βαλβίδς ξαρισμού σωμάτων θέρμανσης.

Διατηρούμ το δικαίωμα κτέλσης τχνικών αλλαγών.

Theodor Heimeier Metallwerk GmbH · Postfach 1124, 59592 Erwitte, Deutschland · Tel. +49 2943 891-0 · Fax +49 2943 891-100 · www.heimeier.com

Heimeier

J Vekolux バルブラジエータ用接続ねじ継手

IS Vekolux Viðtengingar fyrir ventilmiðstöðvarofna

PRC Vekolux 用于阀散热器的连接螺栓

取付け及び操作説明

記号説明

① Vekolux
② 打抜きキャップ
③ 水抜き器具
④ 接続支持具、360 度回転
⑤ 手回しハンドル
⑥ ダブルニップル、平型シーリング
⑦ 補正具、平型シーリング
⑧ ユニバーサルキー製品番号 0530-01.433

取付

ラジエータ接続 Rp 1/2 雌ねじ
ダブルニップル G 3/4 x R 1/2（セルフシール）至締めつけます。六角スパナ（SW 12）を用いて、同じ高さにします（図 1 参照）。Vekolux を正しい位置に置いてから、ユニオンナットを締め、スパナ（SW 30）で固定します。ゴムシールを保護するために、締め付け最大トルクは 25 Nm です。取付ける時に変形を引き起こさないようにご注意ください。

ラジエータ接続 G 3/4 雄ねじ
まず、O 型リングの付いた補正具をラジエータ接続に押し付けます（図 2 参照）。Vekolux を正しい位置に置いてから、ユニオンナットを締め、スパナ（SW 30）で固定します。ゴムシール
を保護するために、締め付け最大トルクは 25 Nm です。取付ける時に変形を引き起こさないようにご注意ください。

パイプ接続
プラスチック製、銅製、精密鋼製、または結合用のパイプ接続には、必ず HEIMEIER 純正の締付けねじ継手を使用してください。締付けリング、締付けナット、およびホースパッキングには、サイズと THE の記号が記されています、内壁の厚さが 0.8 ～1.0mm ある銅製または精密鋼製のパイプを用いる場合は、管組織の安定を助けるために、常に補助スリーブを取り付けます。接続パイプは、パイプ軸に対して直角に切り取り、適切な長さにします。パイプの先端部は、完全な円形状で、損傷していないなめらかな形状でなければなりません。

操作

Vekolux 接続ねじ継手では、ハルブシートの反対側にある円錐形流れ止めのシーリングは、柔らかい構造の O 型リングによって機能します。これにより力が少なくてすむので通常使用する工具は不要です。スピンドルを取り扱う時は、HEIMEIER ユニバーサルキー*) を用います。

流れ止め
キャップをねじって外します。ユニバーサルキーを該当する側のスピンドルに挿入し、キーがロックされるまで回します（図 3）。次に、接続ねじ継手を右に回して閉じます（最大 1Nm）。流れ止めは、供給と帰りパイプで同時に行います。Vekolux 単管接続ねじ継手では、大量循環でも流れ止めされた状態が維持されます。キャップを締め直し、手できつく締めます。
必ず HEIMEIER ユニバーサルキー*) を用いてスピンドルを取り扱ってください。工具（プライヤーなど）は使用しないでください。

水抜き
接続ねじ継手を閉じます（「流れ止め」を参照）。水抜き器具の手回しハンドルをロック位置まで引き戻します。水抜き器具を接続ねじ継手の上でねじってとめ、スパナ（SW 32）を用いてわずかに締め付けます（図 4）。接続支持具を適切な位置まで回し,保護キャップをねじって外します。受け皿を置くか、ホースの継手を接続します。手回しハンドルを中に押し込み、ロック位置までわずかに力を加えて回します（図 5）。手回しハンドルを左に回して開き、水抜きを行います。水抜き器具を閉じる時は、力を入れ続けながら手回しハンドルを右に回し、わずかな抵抗を感じるまで締めます。手回しハンドルを完全に引き戻し、水抜き器具をねじって取り外します。

水抜きは、必ず水抜き器具を用いて行います。工具（ドライバーなど）は一切使用しません。

水抜き器具の手回しハンドルは、器具をねじって外す前に引き戻します。

水抜き中はラジエータの排気が必要です。

バイパス設定
Vekolux 単管接続ねじ継手は、全開の状態で工場出荷されています。この位置では、ラジエータが占める割合は 50% です。ラジエータの割合を 35% に減らすためには、ねじ継手を閉じてから、3.5 回半まわすと開きます。キャップの前面にある 4 つの印は設定の助けとなるものです。キャップのねじを正しい位置で締め、手で強く締め付けます。

*) Vekolux の操作用ユニバーサルキー。サーモスタット・バルブ本体 V-exact / F-exact、サーモスタット・ヘッド B、帰りパイプねじ継手 Regulux、およびラジエータ排気バルブなどにも使用可能。

技術仕様は予告なく変更されることがあります。

Uppsetningar- og starfræksluleiðbeiningar

Skýringar

① Vekolux
② Læsingarlok
③ Tæmingarútbúnaður
④ Tengistútur, snúanlegur 360°
⑤ Handhjól
⑥ Tvískrúfstykki, flattþéttandi
⑦ Jöfnunarstykki, flattþéttandi
⑧ Altækjalykill, vörut.-nr.0530-01.433

Uppsetning

Ofnatenging Rp 1/2 innanskrúfugangur
Skrúfið inn tvískrúfstykki G 3/4 x R 1/2 (sjálfþéttandi). Færið á sömu hæð (mynd 1) með sexkantastiftilykli (SW 12). Setjið Vekolux í, skrúfið utanrær á og festið með múlalykli (SW 30). Herðingarsnúningur max. 25 Nm til að hlífa gúmmíþétting-unum. Athugið þennslufría uppsetningu.

Ofnatenging G 3/4 utanskrúfugangur
Þrýstið jöfnunarstykki með O-hring fremst inn í ofnatenginguna (mynd 2). Setjið Vekolux í, skrúfið utanrær á og festið með múlalykli (SW 30). Herðingar-snúningur max. 25 Nm til að hlífa gúmmíþéttingunum. Athugið þennslufría uppsetningu.

Pípu-tenging
Notið aðeins samsvarandi frumgerða HEIMEIER klemmutengingar til samsetningar við plast-, kopar-, nákvæmisstál- eða margefnispípur. Klemmuhringur, klemmhringsró og slöngustútur er merkt með stærðar-tilsögn og THE. Setjið inn stuðningshylki til þess að bæta styrkleika píp-unnar hjá kopar- eða nákvæmisstálrörum með rörþykkt 0,8 - 1,0 mm. Styttið pípur til tenginga þvert við pípuásinn. Pípuendar verða að vera vel hringlaga, brúnalausir og óskaddaðir.

Starfræksla

Hjá Vekolux viðtengingunni fer þéttung keilulokunanna gegn ventilsetum mjúkþéttandi fram með O-hringjum. Þannig minnkuð aflbeiting gerir notkun venjulegra verkfæra óþarfa. Til að starfa við snælduna er notaður HEIMEIER-altækjalykillinn. *)

Lokun
Skrúfið læsingarlok af. Færið altækjalykil með tilheyrandi enda inn í snælduna og snúið honum, þangað til hann smellir í (mynd 3). Lokið síðan viðtengingunni með því að snúa til hægri (max. 1 Nm). Lokunin á sér stað með þessu móti samfara í fram- og bakrás. Hjá Vekolux einrásarviðtengingunni verður hringrásarstraumnum einnig í lok-uðu ástandi haldið uppi. Skrúfið læsingarlokið á og festið með hendinni.
Starfið við snælduna aðeins með HEIMEIER-altækjalykli. *)
Notið engar tangir eða önnur verkfæri.

Tæming
Lokið viðtengingu (sjá lokun). Snúið handhjóli á tæminga-rútbúnaði til baka til ásláttar, skrúfið tæmingarútbúnað á viðtengingunna og festið létt með múla-lykli (SW 32), mynd 4). Setjið tengistút í rétta stöðu með því að snúa honum og skrúfið hlífðarlok af. Setjið ílát undir eða tengið slöngu við.Ýtið handhjóli inn og snúið því um leið með léttum þrýstingi þar til það slær í (mynd 5). Opnið tæmingu með því að snúa handhjólinu til vinstri. Skrúfið handhjól inn til hægri með stöðugum þrýstingi, þar til létt viðnám finnst, til þess að loka tæmingu. Snúið handhjóli alveg til baka og skrúfið útbúnað af. Skrúfið læs-ingarlok á og festið með hendinni.

Tæmið aðeins með tæmingarútbúnaði.
Notið engin skrúfjárn eða önnur verkfæri.

Handhjóli tæmingarútbúnaðar verður fyrst að snúa til baka, áður en sá verður skrúfaður af.

Loftræsið ofn á meðan tæmingin á sér stað.

Innstilling framhjárennslis (bypass)
Vekolux einrásarviðtengingin er verksmiðjuútbúin alveg opin. Í þessari stöðu nemur hluti ofnsins 50%. Til þess að minnka ofnhlutann á 35 % verður tengingin lokuð og eftir það opnuð um 3,5 snúninga. Skrúfið læsingarlok á og festið með hendinni.

*) Altækjalykill til þess að sjá um Vekolux. Einnig fyrir ventilgrunnstykki hitastillis V-exakt / F-exakt, hitanema B, bakrásarviðtengingu Regulux og loftventil ofna.

Tæknilegar breytingar áskildar.

安装和操作指南

图例说明

① Vekolux
② 阀帽
③ 排放装置
④ 连接管，可转动 360°
⑤ 手轮
⑥ 双卡套接头，密封平垫
⑦ 配合件，密封平垫
⑧ 通用密钥配件编号 0530-01.433

安装

散热器接头Rp 1/2内螺纹
将双螺纹内接头G 3/4 x R 1/2（自密）旋入拧紧。用内六角扳手（SW 12）将其调整至相同高度（图1）。装上Vekolux阀，旋上外螺母并用开口扳手（SW 30）将其拧紧。为防止橡胶密封受损，最大拧紧扭矩为25 Nm。注意安装必须在无压状况下进行。

散热器接头G 3/4外螺纹
将配合件与O形密封圈按入散热器接头之中（插图2）。装上Vekolux阀，旋上外螺母并用开口扳手（SW 30）将其拧紧。为防止橡胶密封受损，最大拧紧扭矩为25 Nm。注意安装必须在无压状况下进行。

管路连接
用于连接塑料管、铜管、精密钢管或者复合管时，仅可使用原配HEIMEIER夹紧接头。锁紧环、锁紧环螺母和软管紧固夹均有尺寸和THE标识。铜管或精密钢管应装入壁厚为0.8～1.0mm的套管，用于支撑固定管道。截断连接管时应垂直于管轴线。管口必须没有任何缺陷，无毛刺，无损伤。

操作

从堵头处，用O形密封环将堵头与阀座接触面软密封。由此而降低能量损耗，无需使用其它普通作业工具。用HEIMEIER通用密钥操控阀轴。*)

闭合
拧下阀帽。将通用密钥套入阀轴并旋转，直至啮合（图3）。接着将连接螺栓顺时针方向旋拧闭合（最大扭矩1 Nm）。此时，在阀门前行和回行中形成在同方向上的闭合。在使用Vekolux单管螺纹连接机构时，阀门控制的环流也维持闭阻状态。旋入阀帽并拧紧。

仅用HEIMEIER通用密钥*)操控阀轴。不要使用夹钳或其它工具。

排放
将连接螺栓关闭（参见闭合）。向后拉出排放装置上的手轮直至止挡，将排放装置旋入连接螺栓并用螺母板手（SW 32）轻轻拧紧（图4）。通过旋转使连接管入位并取下护帽。将采集容器置于下方或进行软管螺旋连接。推入手轮，此时应轻微按压转动直至啮合（图5）。通过向左旋转手轮开启排放装置。关闭排放装置时，通过持续按压并向右转动，旋紧手轮，直至感受到轻微的阻力。将手轮完全拉出并取下连接装置。旋入阀帽并拧紧。

只能使用排放装置进行排放操作。不要使用夹钳或其它工具。

在取下这些装置之前，必须向后拉出排放装置上的手轮。

在排放过程中，使散热器通风。

旁路设置
单管螺纹连接装置在出厂时已完全开启。在此位置状态下，散热器比值为50%。为使散热器比值降至35%，应关闭单管螺纹连接装置，并接着回转3.5圈旋开。旋入阀帽并拧紧。

*)用于操作Vekolux阀门的通用密钥。也用于温控器–阀门底部V-exakt / F-exakt、温控头B、Regulux系列产品上的连接螺栓以及散热器排放阀门。

保留技术变更的权利。

Heimeier

SLO **Vekolux** Priključni vijačni spoji za ventilske radiatorje

RO **Vekolux** Racord filetat pentru calorifer cu supapă

LT **Vekolux** Radiatorių su vožtuvais jungiamoji srieginė armatūra

Navodila za montažo in uporabo

Legenda

① Vekolux
② Zapiralni pokrov
③ Naprava za praznjenje
④ Priključni nastavek, vrtljiv za 360°
⑤ Ročno kolo
⑥ Dvojna mazalka, plosko tesnilna
⑦ Izravnalni kos, plosko tesnilni
⑧ Univerzalni ključ št.art. 0530-01.433

Montaža

Priklop radiatorja z notranjim navojem Rp ½
Privijte dvojno mazalko G ³/₄ x R ½ (samotesnilna). S šestrobnim ključem (SW 12) jo namestite na enako višino (slika 1). Namestite Vekolux, privijačite krovno matico in jo zategnite z viličastim ključem (SW 30). Za zaščito gumijastih tesnil pazite, da pritezni moment ne preseže 25 Nm. Montaža ne sme biti preveč tesna.

Priklop radiatorja z zunanjim navojem G 3/4
Priključni kos z okroglim tesnilom vnaprej potisnite v priključek radiatorja (slika 2). Namestite Vekolux, privijačite krovno matico in jo zategnite z viličastim ključem (SW 30). Za zaščito gumijastih tesnil pazite, da pritezni moment ne preseže 25 Nm. Montaža ne sme biti preveč tesna.

Priklop cevi
Za priklop plastičnih, bakrenih, jeklenih ali povezovalnih cevi uporabljajte samo originalne vijačne spoje HEIMEIER. Privojni obroč, matica privojnega obroča in tuljava za cev so označeni z velikostjo in oznako THE. Pri bakrenih ali preciznih jeklenih ceveh z debelino stene 0,8-1,00 mm zaradi dodatne stabilizacije cevi vstavite podporne tuljave. Cevi, ki jih želite priključiti, odrežite pravokotno na os cevi. Konci cevi morajo biti popolnoma okrogli, brez zarobkov in nepoškodovani.

Upravljanje

Z okroglim tesnilom zatesnite zaporni stožec ob sed ventila. Pri tem ne potrebujete običajnega orodja, ker ni potrebna prevelika moč. Za premik vretena uporabite univerzalni ključ HEIMEIER.*)

Zapiranje
Odvijte zapiralni pokrov. Univerzalni ključ s pripadajočo stranjo vstavite v vreteno in ga obrnite, da se zaskoči (slika 3). Nato zaprite priključni vijačni spoj tako, da ga vrtite v smeri urnega kazalca (maks. 1 Nm). Pri tem se istočasno zapreta predtek in povratni tek. Pri enocevnih vijačnih spojih Vekolux se masni pretok ohrani tudi v zaprtem stanju. Namestite in z roko privijte zapiralni pokrov.

Vreteno premikajte samo z univerzalnim ključem HEIMEIER*). Ne uporabljajte klešč ali drugega orodja.

Praznjenje
Zaprite priključni vijačni spoj (glejte »Zapiranje«). Ročno kolo naprave za praznjenje povlecite nazaj do naslona. Napravo za praznjenje nato privijte na priključni vijačni spoj in jo rahlo zategnite z viličastim ključem (SW 32) (slika 4). Priključni nastavek z obračanjem postavite na pravi položaj in odvijte zapiralni pokrov. Podstavite lovilno posodo ali pa zaprite cevni vijačni spoj. Vstavite ročno kolo in ga pri tem rahlo pritisnite, da se zaskoči (slika 5). Sistem izpraznite z obračanjem ročnega kolesa v levo. Praznjenje ustavite tako, da ročno kolo obračate v desno, dokler ne začutite rahlega upora. Ročno kolo povlecite čisto do konca in snemite napravo za praznjenje. Namestite in z roko privijte zapiralni pokrov.

Praznjenje izvajajte samo z napravo za praznjenje. Ne uporabljajte izvijača ali drugega orodja.

Ročno kolo naprave za praznjenje morate povleci nazaj, preden ga lahko odstranite.

Med postopkom praznjenja radiator odzračite.

Nastavitev obvoda
Enocevni vijačni spoj Vekolux je tovarniško popolnoma odprt. V tem položaju znaša delež grelnega telesa 50 %.
Če želite ta delež zmanjšati na 35 %, vijačni spoj zaprite in ga nato odprite za 3,5 opbrata.
Namestite in z roko privijte zapiralni pokrov.

*) Univerzalni ključ za Vekolux. Tudi za spodnji del termostatskega ventila oblike V/F, termostatsko glavo B, povratni vijačni spoj Regulux in odzračevalni ventil za grelna telesa.

Pridržujemo si pravico do tehničnih sprememb.

Instrucțiuni de montaj şi exploatare

Legendă

① Vekolux
② Capac închidere
③ Dispozitiv golire
④ Ştuţ conectare, se poate roti la 360°
⑤ Roată manuală
⑥ Reductor cu două capete, etanşare pe suprafaţă
⑦ Reductor conic, etanşare pe suprafaţă
⑧ Cheie universală nr. art. 0530-01.433

Montarea

Racord corp încălzire filet interior Rp ½
Se înşurubează reductorul cu două capete G ³/₄ x R ½ (etanşare automată). Cu ajutorul cheii imbus (SW 12) se ajustează la aceeaşi înălţime (fig. 1). Vekolux se aşează, piuliţele olandeze se înşurubează şi se strâng ferm cu cheia cu fălci (SW 30). Pentru protejarea garniturilor de cauciuc un cuplu de strângere de max. 25 Nm. Acordaţi atenţie unui montaj netensionat.

Racord corp încălzire cu filet exterior G 3/4
Reductoarele conice se împing cu garnitura inelar în racordul radiatorului (fig. 2). Vekolux se aşează, piuliţele olandeze se înşurubează şi se strâng ferm cu cheia cu fălci (SW 30). Pentru protejarea garniturilor de cauciuc se foloseşte un cuplu de strângere de max. 25 Nm. Acordaţi atenţie unui montaj netensionat.

Racordarea ţevilor
Pentru conectarea ţevilor din plastic, cupru, oţel de precizie sau de legătură se utilizează numai şuruburile de prindere originale HEIMEIER corespunzătoare. Inelul de prindere, piuliţa inelului de prindere şi ştuţul pentru furtun sunt marcate cu informaţii despre mărime şi THE. La ţevile de cupru şi din oţel de precizie, la o grosime a ţevii de 0,8 – 1,0 mm se utilizează tuburi de protecţie pentru stabilitatea suplimentară a ţevii. Ţevile de racordat se scurtează în unghi drept faţă de axul ţevii. Capetele ţevii trebuie să fie impecabile rotunde, debavurate şi fără defecţiuni.

Exploatare

La conectoarele de racordare prin înşurubare Vekolux etanşarea între conul de închidere şi scaunele ventilelor se efectuează prin intermediul garniturilor inelare moi. Datorită forţa de strângere necesare reduse utilizarea altor scule nu este necesară. Pentru acţionarea tijei se utilizează cheia universală HEIMEIER. *)

Blocarea
Se deşurubează capacele de închidere. Cheia universală se introduce cu partea corespunzătoare în tijă şi se roteşte până când aceasta se blochează (fig. 3). În final racordul de conectare prin înşurubare se închide prin rotire în sensul orar (max. 1 Nm). Blocarea se realizează în paralel la tur şi la retur. La racordurile filetate Vekolux cu o singură ţeavă debitul circuitului se păstrează şi în stare blocată. Capacul de închidere se înşurubează şi se strânge manual

Tija se acţionează numai cu cheia universală HEIMEIER *).
Nu se utilizează un clişte sau alte scule.

Golirea
Închiderea racordului filetat (vezi Blocarea). Roata manuală a dispozitivului de golire se deşurubează la refuz, dispozitivul de golire se înşurubează pe racordul filetat şi se strânge uşor cu cheia cu fălci (SW 32) (fig. 4). Ştuţul de conectare se aduce pe poziţie prin rotire şi se deşurubează capacul de protecţie. Vasul de colectare se aşează sub acesta sau se racordează un furtun. Roata manuală se introduce şi apăsând uşor se roteşte până la blocare (fig. 5). Pentru golire roata manuală se roteşte spre stânga. Pentru a opri golirea roata manuală se înşurubează exercitând o presiune constantă asupra acesteia până în momentul în care se simte rezistenţa. Roata manuală se roteşte înapoi complet şi se deşurubează dispozitivul. Capacul de închidere se înşurubează şi se strânge manual.

Golirea se efectuează numai prin intermediul dispozitivului de golire.
Nu se utilizează o şurubelniţă sau alte scule.

Roata manuală a dispozitivului de golire trebuie să fie retrasă înainte de deşurubare.

În timpul procesului de golire se aeriseşte radiatorul.

Reglarea trecerii
Racorul cu filet Vekolux este deschis complet din fabricaţie.
În această poziţie procentul de încălzire a radiatorului este de 50%.
Pentru reducerea capacităţii radiatorului la 35% racordul cu filet se închide şi apoi se deschide la 3,5 rotaţii.
Capacul de închidere se înşurubează şi se strânge manual.

*) cheie universală pentru manipularea Vekolux-ului. Adecvat şi pentru supape cu termostat V-exakt / F-exakt, capăt termostat B, racord de retur Regulux şi ventil de aerisire radiator.

Ne rezervăm dreptul să efectuăm modificări tehnice.

Montažo ir eksploatacijos instrukcija

Aprašymas

① Vekolux
② Dangtelis su sriegiu
③ Radiatoriaus ištuštinimo įranga
④ Jungiamasis prievamzdis, pasukamas 360°
⑤ Smagratis
⑥ Dviguba įmova su sandarinimo tarpine
⑦ Kompensatorius su sandarinimo tarpine
⑧ Universalus raktas, artikulo Nr. 0530-01.433

Montažas

Radiatoriaus jungtis Rp su ½ vidiniu sriegiu
Įsukite dvipusę įmovą G ³/₄ x R ½ su sandarinimo tarpine. Šešiabriaunio kaiščio raktu (SW 12) suvienodinkite įmovų aukščius (1 pav.). Uždėkite „Vekolux“, užsukite gaubiančiąsias veržles ir priveržkite jas veržliasukiu (SW 30). Kad nepažeistumėte guminių tarpinių, sukite ne didesniu kaip 25 Nm jėgos momentu. Stenkitės viską montuoti neįtempdami.

Radiatoriaus jungtis G su ¾ išoriniu sriegiu
Pirmiausiai kompensatorių su O formos žiedu įspauskite į radiatoriaus jungtis (2 pav.). Uždėkite „Vekolux“, užsukite gaubiančiąsias veržles ir priveržkite jas veržliasukiu (SW 30). Kad nepažeistumėte guminių tarpinių, sukite ne didesniu kaip 25 Nm jėgos momentu. Stenkitės viską montuoti neįtempdami.

Vamzdžių jungtys
Jungdami su plastikiniais, variniais, preciziškais plieniniais ar jungiamaisiais vamzdžiais, naudokite tik originalias firmos „Heimeier“ prispaudžiančias veržles. Prispaudžiantis žiedas, prispaudžiančioji veržlė ir žarnos antgalis yra paženklinti nuorodomis apie jų dydį ir THE. Siekiant papildomo stabilumo vario ir preciziškiems plieno vamzdžiams, kurių sienelė nuo 0,8 iki 1,0 mm, naudokite papildomas stabilizuojančias atramines įvores. Prijungiamus vamzdžius nupjaukite statmenai vamzdžio ašiai. Vamzdžių galai turi būti tiksliai apvalūs, be atplaišų ir nepažeisti.

Eksploatacija

Naudojant jungiamąją srieginę armatūrą „Vekolux“, vožtuvų uždaromieji kūgiai priešais vožtuvų pagrindus sandarinami apvaliais žiedais. Dėl to taip sumažėja reikalinga jėga, kad nereikia naudoti įprastinių įrankių. Suklys pasukamas universaliu HEIMEIER raktu.*)

Radiatoriaus uždarymas
Dangtelį nusukite. Universalų raktą įkiškite atitinkamu galu į suklį ir sukite tol, kol šis užsifiksuos (3 pav.). Tada užsukite jungiamąją srieginę armatūrą, sukdami pagal laikrodžio rodyklę (iki 1 Nm). Atitekančio ir nutekančio vandens vamzdžiai užsukami vienu metu. Naudojant „Vekolux“ srieginę armatūrą vamzdžiams sujungti, ir uždarytoje būsenoje išlaikomas cirkuliuojančios masės srautas. Uždėkite dangtelį su sriegiu ir užsukite jį ranka.

Suklį sukite tik naudodami universalų HEIMEIER raktą *).
Nenaudokite replių ar kitų instrumentų.

Ištuštinimas
Uždarykite jungiamąją srieginę armatūrą (žr. uždarymas). Ištuštinimo įrangos smagratį ištraukite iki jis užsifiksuos, užsukite ištuštinimo įrangą ant jungiamosios srieginės armatūros ir lengvai užveržkite veržliasukiu (SW 32) (4 pav.). Sukdami jungiamąsias atramas, nustatykite joms tinkamą padėtį, o tada nusukite dangtelį su sriegiu. Pastatykite apačioje indą vandeniui arba prisukite žarną. Įstumkite smagratį ir lengvai spausdami sukite jį tol, kol užsifiksuos (5 pav.). Ištuštinimas vykdomas, pasukus smagratį į kairę. Norėdami baigti ištuštinimą, sukite smagratį į dešinę visą laiką jį paspausdami, kol nepajusite lengvo pasipriešinimo. Smagratį pilnai ištraukite ir nusukite ištuštinimo įrangą. Uždėkite dangtelį su sriegiu ir užsukite jį ranka.

Vandenį išpilkite tik naudodami ištuštinimo įrangą. Nenaudokite atsuktuvo ar kitų instrumentų.

Prieš nusukant ištuštinimo įrangą, jos smagratis turi būti ištrauktas.

Išpilant vandenį, radiatorius turi būti prapučiamas oru.

Apėjimo nustatymas
„Vekolux“ vamzdžių srieginė jungtis gamintojo patiekiama atvira.
Šioje padėtyje radiatoriaus dalis sudaro 50%.
Norint sumažinti radiatoriaus dalį iki 35%, srieginė jungtis užsukama, ir tada atsukama per 3,5 pasukimo.
Uždėkite dangtelį su sriegiu ir užsukite jį ranka.

*) Universalus raktas, skirtas „Vekolux“ montavimui. Šis universalus raktas taip pat tinka termostato vožtuvo apatinei daliai „V-exakt“ ir „F-exakt“, termostato galvutei B, nutekėjimo jungčiai „Regulux“ ir radiatoriaus nuorinimo vožtuvui.

Pasiliekame teisę daryti techninius pakeitimus.

Theodor Heimeier Metallwerk GmbH · Postfach 1124, 59592 Erwitte, Deutschland · Tel. +49 2943 891-0 · Fax +49 2943 891-100 · www.heimeier.com

Heimeier

LV Vekolux Veidgabals pieslēgšanai pie sildelementiem ar ventiļiem

EST Vekolux Keermesliide ventiiliga radiaatoritele

BG Vekolux Винтово присъединяване за отоплителни радиатори с вентили

Montāžas un lietošanas instrukcija

Eksplikācija

① Vekolux
② Slēgelements
③ Noplūdes ierīce
④ Pieslēguma uzmava, grozāma 360°
⑤ Rokrats
⑥ Dubultais nipelis, blīvējošs
⑦ Starplika, blīvējoša
⑧ Universālā atslēga, art. Nr. 0530-01.433

Montāža

Sildelementa pieslēgums Rp ½, iekšējā vītne
Ieskrūvējiet dubultos nipeļus G 3/4 x R ½ (pašblīvējoši). Noregulējiet vienā augstumā, izmantojot sešstūra uzgriežņu atslēgu (SW 12) (1. att.). Piestipriniet Vekolux, uzskrūvējiet uzmavuzgriežņus un pievelciet ar uzgriežņu atslēgu (SW 30). Lai pasargātu gumijas blīves, maksimālais pievilkšanas griezes moments ir 25 Nm. Sekojiet, lai montāžas laikā savienojumi netiek pārāk nospriegoti.

Sildelementa pieslēgums G 3/4, ārējā vītne
Vispirms sildelementa pieslēgumā iespiediet starpliku ar blīvgredzenu (2. att.). Piestipriniet Vekolux, uzskrūvējiet uzmavuzgriežņus un pievelciet ar uzgriežņu atslēgu (SW 30). Lai pasargātu gumijas blīves, maksimālais pievilkšanas griezes moments ir 25 Nm. Sekojiet, lai montāžas laikā savienojumi netiek pārāk nospriegoti.

Cauruļu pieslēgums
Pieslēdzot plastmasas, vara, smalka tērauda vai savienojumu caurules, lietojiet tikai oriģinālos HEIMEIER veidgabalus. Uz spīļgredzena, spīļgredzena uzgriežņa un šļūtenes uzgaļa ir norādīts izmērs un THE marķējums. Vara un smalka tērauda caurulēm ar caurules biezumu no 0,8 līdz 1,0 mm caurules papildu stabilitātei izmanto stiprinājuma iemavas. Pieslēdzamās caurules noīsiniet taisnā leņķī pret caurules asi. Cauruļu galiem jābūt apaļiem, bez asām šķautnēm un bez bojājumiem.

Lietošana

Vekolux veidgabalos noslēdzošos konusus pretī ventiļu ligzdām noblīvē ar mīkstiem blīvgredzeniem. Tādējādi, samazinot pielietojamo spēku, nav vajadzības lietot parastos instrumentus. Vārpstas pagriešanai paredzēta HEIMEIER universālā atslēga. *)

Noslēgšana
Noskrūvējiet slēgelementu. Ievietojiet universālās atslēgas attiecīgo galu vārpstā un grieziet, līdz atslēga nofiksējas (3. att.). Pēc tam noslēdziet veidgabalu, pagriežot to pulksteņrādītāja virzienā (maks. 1 Nm). Šādā gadījumā paralēli noslēdz turpgaitu un atpakaļgaitu. Vekolux viencaurules veidgabala gadījumā riņķveida masas plūsma saglabājas arī noslēgtā stāvoklī. Uzskrūvējiet slēgelementu un pievelciet cieši ar roku.

Vārpstu grieziet tikai ar HEIMEIER universālo atslēgu. *)
Neizmantojiet knaibles vai citus instrumentus.

Noplūde
Noslēdziet veidgabalu (skatiet „Noslēgšana"). Pavelciet noplūdes ierīces rokratu līdz galam atpakaļ, uzskrūvējiet noplūdes ierīci uz veidgabala un viegli pievelciet ar uzgriežņa atslēgu (SW 32) (4. att.). Pagriežot pieslēguma uzmavu, noregulējiet to pozīcijā un noskrūvējiet aizsargvāciņu. Palieciet apakšā trauku šķidruma savākšanai vai pieslēdziet šļūtenes skrūvsavienojumu. Iebīdiet rokratu un ar vieglu spiedienu grieziet to, līdz tas nofiksējas (5. att.). Atveriet noplūdi, griežot rokratu pa kreisi. Lai aizvērtu noplūdi, grieziet rokratu zem pastāvīga spiediena pa labi uz iekšu, līdz ir nedaudz jūtama pretestība. Pavelciet rokratu pilnībā atpakaļ un noskrūvējiet ierīci. Uzskrūvējiet slēgelementu un pievelciet cieši ar roku.

Noplūdi veiciet tikai ar noplūdes ierīci.
Neizmantojiet skrūvgriezi vai citus instrumentus.

Noplūdes ierīces rokratam pirms ierīces noskrūvēšanas jābūt nedaudz pavilktam atpakaļ.

Noplūdes laikā ventilējiet sildelementu.

Apvada iestatīšana
Vekolux viencaurules veidgabals rūpnīcā ir iestatīts pilnībā atvērts.
Šajā stāvoklī sildelementa jauda ir 50%.
Lai samazinātu sildelementa jaudu līdz 35%, veidgabalu noslēdz un pēc tam atver par 3,5 apgriezieniem.
Uzskrūvējiet slēgelementu un pievelciet cieši ar roku.

*) Universālā atslēga darbam ar Vekolux. Der arī termostata ventiļa apakšdaļai V-exakt / F-exakt, termostata galvai B, atpakaļgaitas vada veidgabalam Regulux un sildelementa atgaisošanas ventilim.

Iespējamas tehniskas izmaiņas.

Montaaži- ja kasutusjuhend

Joonise selgitus

① Vekolux
② Kork
③ Tühjendusseade
④ Toruliide, 360° pööratav
⑤ Spindliratas
⑥ Topeltnippel, lametihendiga
⑦ Vahetükk, lametihendiga
⑧ Universaalvõti, toote nr 0530-01.433

Montaaž

Radiaatoriliide ½ sisekeermega
Keerata topeltnippel G 3/4 x R ½ (isetihenev) sisse. Viia kuuskantvõtme abil (SW 12) samale kõrgusele (jn 1). Paigaldada Vekolux, keerata kübarmutter peale ja pingutada harkvõtmega (SW 30). Kummitihendite kaitseks pingutusmoment max 25 Nm. Jälgida, et ühendatavad osad ei oleks pinge all.

Radiaatoriliide G 3/4 väliskeermega
Vahetükk koos tihendrõngaga suruda radiaatoriliitesse (jn 2). Paigaldada Vekolux, keerata kübarmutter peale ja pingutada harkvõtmega (SW 30). Kummitihendite kaitseks pingutusmoment max 25 Nm. Jälgida, et ühendatavad osad ei oleks pinge all.

Toruliide
Plast-, vask-, teras- või komposiitmetalltorude ühendamiseks kasutada vaid originaalseid HEIMEIERi surveliitmikke. Klamberrõngas, klamberrõnga mutter ja vooliku klamber on märgistatud andmetega suuruse kohta ja THEga. Vask- ja terastorude puhul toruseinapaksusega 0,8–1,0 mm paigaldada toru stabiliseerimiseks lisaks tugihülsid. Ühendatavaid torusid pikendada parempoolse nurga all toru telje suhtes. Torude otsad peavad olema ümarad, kisadeta ja kahjustamata.

Kasutamine

Vekoluxi keermesliite puhul tihendatakse sulgekraani sulguri pesa vastas pehmete tihendrõngastega. Kuna seeläbi väheneb rakendatav jõud, ei ole tavalisi tööriistu vaja kasutada. Spindli keeramiseks kasutatakse HEIMEIERi universaalvõtit.*)

Sulgemine
Kruvida kork maha. Asetada universaalvõti sobiva küljega spindlile ja pöörata, kuni see fikseerub (jn 3). Seejärel sulgeda keermesliide kellaosuti liikumise suunas pööramise abil (max 1 Nm). Samaaegselt suletakse nii peale- kui ka tagasivool. Vekoluxi ühetoruliitmiku puhul säilitatakse ringlev massivoog samuti suletud olekus. Kruvida kork peale ja keerata käsitsi kinni.

Spindlit keerata vaid HEIMEIERi universaalvõtmega*).
Mitte kasutada tange või muid tööriistu.

Tühjendamine
Keermesliide sulgeda (vt sulgemine). Tühjendusseadme spindliratas tõmmata kuni lõpuni tagasi, tühjendusseade keerata keermesliite peale ja pingutada õrnalt harkvõtmega (SW 32) (jn 4). Toruliide viia pööramise abil õigesse asendisse ja kruvida kork maha. Kogumisanum asetada alla või ühendada vooliku keermesliide. Spindliratas lükata sisse ja keerata õrnalt surudes, kuni see fikseerub (jn 5). Tühjendamiseks keerata spindliratast vasakule. Tühjendamise lõpetamiseks keerata spindliratast pidevalt surudes paremale, kuni on tunda takistust. Tõmmata spindliratas lõpuni tagasi ja keerata seade maha. Kruvida kork peale ja keerata käsitsi kinni.

Tühjendada vaid tühjendamisseadmega.
Mitte kasutada kruvikeerajat või muid tööriistu.

Tühjendusseadme spindliratas peab olema tagasi tõmmatud enne selle maha keeramist.

Tühjendamise ajal õhutada radiaator.

Möödaviigu reguleerimine
Vekoluxi ühetoruliitmik on tehases täielikult avatud.
Selles asendis moodustab radiaatori osa 50%.
Radiaatori osa vähendamiseks 35%-le sulgeda liitmik ja avada seejärel 3,5 pöörde võrra.
Kruvida kork peale ja keerata käsitsi kinni.

*) Universaalvõti Vekoluxi keeramiseks. Samuti mõeldud termostaatventiili alumistele osadele V-exakt / F-exakt, termostaadipeale B, tagasivooluklapile Regulux ja radiaatori õhutusklapile.

Jätame endale õiguse teha tehnilisi muudatusi.

Ръководство за монтаж и обслужване

Легенда

① Vekolux
② Затваряща капачка
③ Устройство за изпразване
④ Присъединителен щуцер, въртящ се на 360°
⑤ Ръчно колело
⑥ Двоен нипел, плоско уплътняващ
⑦ Компенсатор, плоско уплътняващ
⑧ Универсален ключ арт. №. 0530-01.433

Монтаж

Присъединяване към отоплителен радиатор Rp ½ вътрешна резба
Завинтва се двоен нипел G 3/4 x R ½ (самоуплътняващ). С шестостенния имбусен ключ (размер 12) да се докара до същата височина (фиг. 1). Поставете Vekolux, завийте холендровите гайки и стегнете с гаечен ключ (размер 30). За предпазване на гумените уплътнения момент на стягане макс. 25 Nm. Обърнете внимание за монтаж без напрежения.

Присъединяване към отоплителен радиатор G 3/4 външна резба
Предварително пъхнете чрез натиск компенсаторите с О – пръстен в присъединяването на отоплителния радиатор (фиг. 2). Поставете Vekolux, завийте холендровите гайки и стегнете с гаечен ключ (размер 30). За предпазване на гумените уплътнения момент на стягане макс. 25 Nm. Обърнете внимание за монтаж без напрежения.

Присъединяване на тръби
За присъединяване на пластмасови, медни, калибровани стоманени или комбинирани тръби използвайте само съответни оригинални HEIMEIER клемни връзки. Клемният пръстен, гайката и тръбният шланг са обозначени с данни за размера и с THE. При медни или калибровани стоманени тръби с дебелина на стената от von 0.8 – 1,0 mm, използвайте опорни втулки за допълнително стабилизиране на тръбата. Рязането на присъединяваните тръби да става под прав ъгъл спрямо оста на тръбата. Краищата на тръбата трябва да са безупречно кръгли, без мустаци и без повреди.

Обслужване

От затварящия конус срещу леглата на вентилите мекоуплътняващ с О–пръстен. Намаленото чрез това използване на сила прави излишно използването на обичайните интрументи. За задействане на шпиндела служи универсалният ключ HEIMEIER.*)

Спиране
Развийте затварящата капачка. Вкарайте универсалния ключ със съответната страна в шпиндела и го завъртете докато се фиксира (фиг. 3). След това затворете винтовите присъединявания чрез въртене по посока на часовниковата стрелка (макс. 1 Nm). Спирането при това става паралелно на подавателния и възвратния кръг. При Vekolux еднотръбното винтово съединение пръстеновидният масов поток се запазва и в спряно състояние. Завийте затварящата капачка и стегнете на ръка

Шпинделът да се задейства само с оригинален HEIMEIER универсален ключ*).
Да не се използват клещи или други интрументи.

Изпразване
Затворете винтовото присъединяване (виж спиране). Издърпайте ръчното колело на устройството за изпразване до упор назад, завийте устройството за изпразване на винтовото присъединяване и леко стегнете с гаечен ключ (размер 32) (фиг. 4). Чрез въртене поставете присъединителния щуцер в позиция и развийте защитната капачка. Поставете отдолу събирателен съд или свържете винтова връзка за маркуча. Вкарайте ръчното колело и при това го въртете с лек натиск до фиксиране (фиг. 5). Отворете изпразването чрез въртене наляво на ръчното колело. За затваряне на изпразването завийте ръчното колело при постоянен натиск чрез въртене на дясно до леко усещано съпротивление. Издърпайте ръчното колело докрай назад и развийте приспособлението. Завийте затварящата капачка и стегнете на ръка.

Изпразването да се задейства само с устройството за изпразване.
Да не се използват отвертки или други инструменти.

Ръчното колело на устройството за изпразване трябва да е издърпано назад, преди то да бъде развито.

По време на процеса на изпразване подавайте въздух в отоплителните радиатори.

Настройка на байпаса
Еднотръбното винтово съединение Vekolux фабрично е отворено изцяло.
В тази позиция делът на отоплителния радиатор е 50 %.
За намаляване на дела на отоплителния радиатор на 35 %, завинтването се затваря и след това се отваря на ок. 3,5 оборота. Завийте затварящата капачка и стегнете на ръка.

*) Универсален ключ за задействане на Vekolux. Също и за долна част на термостатен вентил V-exakt / F-exakt, термостатна глава B, винтово съединение за възвратния кръг Regulux и обезвъздушителен вентил на отоплителен радиатор.

Запазено правото за технически промени.

Theodor Heimeier Metallwerk GmbH · Postfach 1124, 59592 Erwitte, Deutschland · Tel. +49 2943 891-0 · Fax +49 2943 891-100 · www.heimeier.com